

Cuba

Edición Especial / Special Edition
No.2-3 / 2022

F O R E I G N T R A D E

PUBLICACIÓN
OFICIAL
DE LA CÁMARA
DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA
DE CUBA

OFFICIAL
PUBLICATION
OF THE CHAMBER
OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC
OF CUBA

FUNDADA EN 1964
FOUNDED 1964

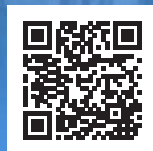
FIHAV 2022

Entrevista con el
Ministro Rodrigo
Malmierca Díaz

*Interview with
Minister Rodrigo
Malmierca Díaz*

Encarte Especial - Mipymes

Special Insert - Mipymes



Nuestra Misión es su Empresa



✉ publicidad@camaracuba.cu

📘 Cámara de Comercio de la República de Cuba

📷 @Camara_Cuba

▶ Camara de Comercio de Cuba

🐦 @Camara_Cuba

Calle 21 no. 661 esq. a calle A, El Vedado, La Habana, Cuba.

Tel.: +53 7833 8040

www.camaracuba.cu

Mensaje del Presidente

Message from the President

Las páginas de este número se inician con una amplia exposición del ministro Rodrigo Malmierca, del Mincex, que presenta el enfoque innovador y creativo con que Cuba enfrenta la reanudación de la Feria Internacional de La Habana más allá de pospandemia, desastres naturales, accidentes inusitados y un recrudecido bloqueo de los Estados Unidos.

Un sector de la economía nacional, cuyo producto líder ha sido siempre el azúcar, ha recorrido una larga y fértil trayectoria que simbolizó durante siglos el surgimiento y desarrollo de la nación. Sin embargo, en esta ocasión, la agroindustria de la caña de azúcar expande su potencial para presentar, sin abandonar el endulzante, un amplio escenario de oportunidades de inversión y atractivas ofertas de bienes y servicios.

La ciudad de La Habana presenta en esta edición un conjunto de novedosas oportunidades de negocios que seguramente llamarán la atención de muchos empresarios e inversionistas.

El encarte que acompaña a este número muestra ejemplos de una de las nuevas formas de gestión que intervienen en el escenario económico actual de Cuba: las micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes). Algunas de ellas, u otras, estarán presentes en FIHAV 2022.

Por la parte cubana participan empresarios de distintas provincias y sectores, de todas las formas de propiedad y gestión, listos para recibir como anfitriones a sus contrapartes de los países visitantes.

También pueden leerse en esta edición reseñas de eventos comerciales celebrados, actividades propias de la vida comercial y un útil artículo sobre la consignación.

Aprovecho la oportunidad para saludar la participación de hombres de negocios de todas las áreas geográficas, ramas y sectores en la Feria Internacional de La Habana, FIHAV 2022.

¡Allí nos vemos!



The pages of this issue open with an extensive presentation by minister Rodrigo Malmierca, of Mincex, explaining the innovative and creative approach with which Cuba is facing the renewal of the Havana International Fair beyond the post-pandemic, natural disasters, unwonted accidents, and a reinforced blockade by the United States.

A sector of the national economy, with sugar always as its leading product, for centuries covered a long and fertile path that symbolized the birth and development of the nation. This time, however, the agricultural industry of sugar cane expands its potential to present, without leaving aside the sweetener, a wide range of investment opportunities and attractive offers of goods and services.

The city of Havana presents in this issue a group of original business opportunities that will surely draw the attention of many entrepreneurs and investors.

The insert accompanying this issue shows examples of one of the new management forms participating in Cuba's present economic scenario: the micro, small, and medium enterprises (mipymes). Some of them, or others, will be present at FIHAV 2022.

Among the Cuban participants will be entrepreneurs from different provinces and sectors, of all property and management forms, ready to host their counterparts from the visiting countries.

This issue also brings reading material about trade events held recently, activities inherent to the life of the Chamber, and a useful article on the topic of consignment.

I take this opportunity to welcome the participation of business representatives from all geographical areas, branches and sectors in the Havana International Fair, FIHAV 2022.

We will meet there soon!

Antonio Luis Carricarte Corona



**PUBLICACIÓN OFICIAL
DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
OFFICIAL PUBLICATION
OF THE CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA**

No. 2-3 / 2022

DIRECTORA / DIRECTOR

Daymaris Alemán Salazar

EDITOR / EDITOR

Ana María Ruiz

TRADUCCIÓN / TRANSLATION

Olimpia Sigarrosa

ARTE-DISEÑO / ART-DESIGN

Rafael Garrote Reyna

CORRECTORAS / PROOFREADERS

Maritza Lam Tajés

PUBLICIDAD / ADVERTISING

Maray Suárez

COLABORADORES / COLLABORATORS

Carlos Manuel Menéndez,

Fidel Rendón, Marta Veloz,

Maricela Recasens

IMPRESIÓN / PRINTER

Amanda Lugo Márquez

Oficina Editorial / Editorial Office:

Calle 21 no. 661 esq. a calle A,

El Vedado, La Habana, Cuba.

Teléfono / Phone : (53) 78338040

Correos electrónicos / E-mails :

publicaciones@camaracuba.cu

Sitio web / Website: www.camaracuba.cu

Cámara de Comercio de la República de Cuba

World Trade Center La Habana

Miembro de la Cámara de Comercio Internacional

Chamber of Commerce of the Republic of Cuba

World Trade Center Havana

Member of the International Chamber of Commerce



**CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA**

Los artículos y materiales gráficos pueden ser reproducidos total o
parcialmente siempre que se cite la fuente.

*Articles and graphic materials may be totally or partially reprinted pro-
vided the source is credited.*



8 505086 438577

**CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA**

JUNTA EJECUTIVA / EXECUTIVE BOARD

PRESIDENTE / PRESIDENT

Antonio L. Carricarte Corona

VICEPRESIDENTE / VICE-PRESIDENT

Rubén Ramos Arrieta

SECRETARIO GENERAL / GENERAL SECRETARY

Omar de J. Fernández Jiménez

CONSEJO DE DIRECCIÓN / BOARD OF DIRECTORS

DIRECCIÓN DE ASOCIADOS / ASSOCIATES DEPARTMENT

Raquel Acosta Potra

DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT

Rubén Ramos Arrieta

DIRECCIÓN JURÍDICA / LEGAL AFFAIRS DEPARTMENT

Natacha Gumá García

DIRECCIÓN DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES

INFORMATION AND PUBLICATIONS DEPARTMENT

Daymaris Alemán Salazar

DIRECCIÓN DE INFORMÁTICA / INFORMATICS DEPARTMENT

Rolando Martínez Tellez

DIRECCIÓN DE CONTABILIDAD Y FINANZAS

ACCOUNTING AND FINANCING DEPARTMENT

Danay Verdecia Navarro

DIRECCIÓN DE CAPITAL HUMANO Y CUADROS

HUMAN CAPITAL AND MANAGING DEPARTMENT

Yamilsy Figueredo Grille

DIRECCIÓN DE LOGÍSTICA

LOGISTICS SERVICES

Alberto López Rodríguez

ÍNDICE / CONTENTS



FIHAV 2022

38 FERIA INTERNACIONAL
DE LA HABANA

DESDE EL 14 AL 18
DE NOVIEMBRE

4 FIHAV 2022

- 4 Cuba Muestra Optimismo y Confianza en sus Socios Comerciales / *Cuba Shows Optimism and trust in its Trade Partners*
- 10 Agroindustria Azucarera Cubana, Transformación y Modernización / *Cuban Sugar Cane Agriculture and Industry. Transformation and Modernization*
- 18 ICIDCA
Ciencia, Agroindustria de la Caña de Azúcar y Productos / *Science, Sugar Cane Agroindustry and By-Products*
- 24 Inversiones en La Habana
Después de la Tormenta, la Giraldirilla Augura Viento a Favor / *Investments in Havana After the Storm, the Giraldirilla Weather Vane Forecasts Tailwind*
- 33 Artex
El Arte de lo Cubano / *The Art to be Cuban*
- 34 **EVENTOS /
EVENTS**
- 34 EVENTOS
XVII Feria Internacional Expocaribe 2022
Potencialidades y Oportunidades para el Comercio y la Inversión / *17th International Fair Expocaribe 2022 Potential and Opportunities for Trade and Investment*
- 38 Segunda Jornada Económico-Productiva
Para Impulsar y Dinamizar la Economía Cubana / *Second Economic-Productive Days To Promote and Invigorate Cuban Economy*
- 42 HUB Cámara Santo Domingo 2022
Entendimientos entre Empresarios / *Business Meetings*



- 54 CONABI
Servicios Legales Especializados a
Inversionistas Extranjeros / *Specialized
Legal Services for Foreign Investors*

50 JURÍDICAS / LEGAL SECTION

- 50 JURÍDICAS
50 Ventajas de los Contratos de
Consignación / *Advantages of
Consignment Contracts*

54 LA CÁMARA HOY / THE CHAMBER TODAY

- 54 LA CÁMARA HOY
Nuevos Servicios, Mayor Efectividad /
New Services, Greater Effectiveness
- 56 Constituida Sección de Portugal /
Portuguese Section Created at the Chamber
- 58 Cuba y Belarús
Se Reaniman los Vínculos Históricos /
Historical Links Invigorated
- 60 Fructífero Foro Empresarial Cuba-India /
Successful Cuba-India Business Forum



CUBA MUESTRA OPTIMISMO Y CONFIANZA EN SUS SOCIOS COMERCIALES



FIHAV 2022 CUBA SHOWS OPTIMISM AND TRUST IN ITS TRADE PARTNERS

Alas puertas de la edición 38 de la Feria Internacional de La Habana (FIHAV 2022), el ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, y presidente del Comité Organizador del evento, Rodrigo Malmierca Díaz, ofrece una entrevista exclusiva a Cuba Foreign Trade.

En ella el ministro expone aspectos cruciales que caracterizan la actual situación de la economía cubana tras la crisis sanitaria mundial, los desastres naturales y los accidentes inusitados, el recrudecido bloqueo de los Estados Unidos y la crisis económica internacional. Al mismo tiempo, presenta el enfoque optimista, creativo e innovador con que Cuba enfrenta esas circunstancias y las oportunidades que se ofrecen.

A continuación, las palabras del ministro.

Imagen de Cuba ante al empresariado nacional y extranjero

Cuba muestra una imagen de resistencia, pero también de optimismo y confianza en sus socios comerciales. Un país que venció con sus recursos a la pandemia de la COVID-19, con vacunas creadas por científicos cubanos, cuya población —incluyendo la de edades pediátricas— se encuentra inmunizada actualmente al 90.2 %. Cuba muestra, además, su creatividad frente al recrudecimiento del bloqueo estadounidense, en el que el sector bancario y financiero ha sido extremadamente afectado, y nuestros socios comerciales son conscientes de ello. La actual administración demócrata del Gobierno de los Estados Unidos no ha modificado la política de la administración republicana anterior.

En días recientes se presentó por nuestra Cancillería la actualización del informe nacional en virtud de la Resolución 75/289 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, titulada “Necesidad de poner fin al bloqueo económico, comercial y financiero impuesto

Close to the opening of the 38th edition of the Havana International Fair (FIHAV 2022), the minister of Foreign Trade and Foreign Investment and president of the Organizing Committee of the event, Rodrigo Malmierca Díaz, gave exclusive statements to Cuba Foreign Trade.

In them, the minister refers to crucial aspects that characterize the present situation of the Cuban economy following the world sanitary crisis, natural disasters and unwonted accidents, the reinforced blockade of the United States and the international economic crisis. At the same time, he presents the optimistic, creative and innovative standpoint with which Cuba faces those circumstances, and the opportunities offered.

The words of the Minister follow.

Image of Cuba before the National and Foreign Entrepreneurship

Cuba shows an image of resistance, but also of optimism and trust in its trade partners. A country that defeated with its own resources the covid-19 pandemic, with vaccines created by Cuban scientists that have immunized 90.2% of its population, including pediatric ages. Cuba shows in addition its creativeness in the face of the reinforcement of the United States blockade, in which the banking and financing sectors have been extremely impaired, and our trade partners are conscious of it. The present Democrat administration of the United States government has not modified the policy of the previous Republican administration.

In recent days, our Foreign Relations Ministry presented the updating of the national report based on resolution 75/289 of the United Nations General Assembly, entitled “Need to put an end to the economic, commercial, and financial blockade imposed by the United States of America against Cuba.” We showed a country that recovers and stands up after the devastating passing

por los Estados Unidos de América contra Cuba”. Mostramos un país que se recupera y se levanta tras el paso devastador del huracán Ian por las provincias occidentales, en particular la de Pinar del Río, importante territorio tabacalero. Se muestra un país que busca y emprende cada día su renovación.

Nuestra economía atraviesa momentos muy complejos; sin embargo, continúa transformándose. El desarrollo de la empresa estatal a formas de gestión más autónomas y la creación de miles de micro, pequeñas y medianas empresas privadas, denominadas mipymes, son ejemplo de ello. Trabajamos bajo el diseño del desarrollo de la ciencia, la tecnología y la innovación como pilar de la gestión de gobierno.

Respuesta del empresariado foráneo

Ante el escenario actual internacional, considero que el empresariado foráneo ha respondido positivamente. Hasta la fecha, están representados 62 países, lo que nos sitúa a niveles alcanzados en ediciones anteriores. Como es tradicional, repiten países como España, Italia, Canadá, Francia, China, Alemania, México, Brasil, Rusia y Venezuela, que se caracterizan por su amplia participación.

Mantienen su presencia los empresarios estadounidenses, con un espacio reservado de más de 450 metros cuadrados, y se ha anunciado la visita de la Cámara de Comercio de San Francisco. Hasta la fecha, unas 400 empresas extranjeras han confirmado su participación. Países como Emiratos Árabes Unidos estarán representados por primera vez en la cita comercial.

Personalidades extranjeras

Hasta este momento, hemos recibido la confirmación de participación de más de 25 delegaciones oficiales, de ellas 14 estarán presididas a nivel de ministros, viceministros; un vicepresidente, gobernadores estatales y alcaldes. Asimismo, se espera la participación de alrededor de 30 delegaciones camerales, 13 de ellas encabezadas por sus presidentes.

Empresas nacionales que expondrán en FIHAV

Por la parte nacional, es de destacar que los 3 408 metros cuadrados del pabellón central de Expocuba se encuentran totalmente contratados. En esa área expondrán 130 empresas estatales, 13 mipymes y dos cooperativas. En el pabellón 13, lo harán 13 empresas estatales, 11 mipymes y una cooperativa. Adicionalmente, los grupos empresariales Correos de Cuba, Etecsa S.A. y de Comercio Exterior (Gecomex), y la Zona Especial de Desarrollo Mariel ocuparán alrededor de 1 052 metros cuadrados, lo que muestra una importante participación del empresariado local.

Facultades de las mipymes para hacer negocios

Cuba ha trazado una estrategia económico-social

of hurricane Ian over the western provinces, particularly Pinar del Río, an important tobacco territory. A country that each day seeks and undertakes its renovation.

Our economy is going through very complex moments; however, it continues transforming itself. The development of the public enterprises to more autonomous management forms and the creation of thousands of micro, small, and medium private enterprises called mipymes are an example of it. We work under the pattern of developing science, technology and innovation as cornerstones of the government's activity.

Response of Foreign Entrepreneurs

In the face of the present international scenario, I consider that the foreign entrepreneurship has responded positively. To date, 62 countries are present at the Fair, which places us at levels reached in previous editions. As traditional, countries like Spain, Italy, Canada, France, China, Germany, Mexico, Brazil, Russia, and Venezuela, characterized by their ample participation, are participating again this year.

Entrepreneurs from the United States maintain their presence with a reserved space of more than 450 square meters, and the Chamber of Commerce of San Francisco has announced its visit. Up to the present, some 400 foreign enterprises have confirmed their participation. Countries like the United Arab Emirates will have representatives for the first time in the commercial event.

Foreign Personalities

Up to now, we have received confirmation that more than 25 official delegations will participate, 14 of them presided over by ministers, vice-ministers, one vice-president, state governors, and mayors. Likewise, we expect the attendance of around 30 delegations from chambers of commerce, 13 of which will be headed by their president.

National Enterprises as Exhibitors in FIHAV

Regarding the Cuban side, we highlight that the 3 408 square meters of the central pavilion at Expocuba are fully committed. That area will have exhibitions from 130 public enterprises, 13 mipymes, and 2 cooperatives. Pavilion 13 will host 13 public enterprises, 11 mipymes and 1 cooperative. Additionally, the business groups Correos de Cuba, Etecsa S.A. and Gecomex (Foreign Trade), and the Special Development Zone Mariel will occupy around 1 052 square meters, which reveals an important participation of the local entrepreneurship.

para la recuperación de la economía; en ese sentido, la ampliación del tejido empresarial y sus interacciones es clave.

Todas las empresas estatales y otras formas de gestión no estatales juegan un papel importante en la captación de ingresos para el desarrollo económico del país. Para ello deben profundizar en su preparación técnica, en la investigación de mercados, el conocimiento de los proveedores, los elementos de regulaciones técnicas y calidad que imponen los mercados extranjeros, las gestiones de logística y los temas marcarios, entre otros.

Con la emisión de las normas para el perfeccionamiento de los actores económicos (Decreto-Ley 46/2021 sobre las micro, pequeñas y medianas empresas y Decreto-Ley 47/2021 sobre las cooperativas no agropecuarias), se reconocen como personas jurídicas a actores no estatales que hasta ese momento no tenían tal condición.

Las mipymes que cuenten con bienes y servicios para exportar o que requieran importar para sus producciones pueden identificar clientes, proveedores, productos y mercados de acuerdo con sus intereses, y pueden establecer contactos con estos para coordinar las particularidades de las mercancías o servicios a negociar, debiendo realizar la actividad de comercio exterior mediante una de las 65 empresas estatales autorizadas a ofrecer este servicio a estos actores no estatales.

El V Foro de Inversiones que sesionará en la Feria

En el marco de FIAHAV 2022, sesionará los días 15 y 16 de noviembre el V Foro de Inversiones, luego de diferentes alternativas utilizadas en estos últimos dos años marcados por la COVID-19. Este Foro es un espacio para establecer encuentros bilaterales entre empresarios cubanos y potenciales inversionistas con interés en invertir en Cuba.

El evento establecerá dos formas de intercambio: encuentros presenciales y espacios virtuales. Se realizará una presentación sobre la inversión extranjera en Cuba en la que se anunciarán otras novedades en esta materia. Además, se incluirá la realización de paneles sobre temas de interés relacionados con la inversión extranjera, dígase, Oficina de la Zona Especial de Desarrollo Mariel; intercambio con centros y agencias de promoción; Ventanilla Única de la Inversión Extranjera, facilidades en la realización de trámites, así como oportunidades de inversión extranjera para cubanos residentes en el exterior.

Sobre este último particular, es preciso acotar la participación de los cubanos residentes permanentemente en el exterior (CRE), de manera más activa en el desarrollo de la nación. Los proyectos de inversión extranjera con la participación de CRE como socios o parte cubana deben constituir una

Business Faculties granted to Mipymes

Cuba has traced an economic-social strategy for the recovery of the economy. In this regard, the extension of the entrepreneurial network and its interactions is determinant.

All state enterprises and other non-state management forms play an important role in the capture of income for the economic development of the country. In order to do so they must increase their technical education in market research, knowledge about the suppliers, elements of the technical and quality regulations imposed by foreign markets, logistic management, and trademark topics, among others.

The norms issued for the improvement of the economic players (Decree-Law 46/2021 on the micro, small, and medium enterprises, and Decree-Law 47/2021 on the non-agricultural cooperatives) recognize as juridical persons non-state players who did not enjoy such condition up to that moment.

Mipymes with export goods and services that require imports for their productions may identify clients, suppliers, products, and markets according to their interests, and contact them to coordinate specific aspects of the merchandise or services. They must carry out the foreign trade activity through one of the 65 state enterprises authorized to offer this service to non-state players.

The Fifth Forum of Investments at the Fair

After different alternatives in the last two years marked by the covid-19 pandemic, the Fifth Forum of Investments will take place on November 15 and 16 during the celebration of Fihav 2022. This Forum is a space to hold bilateral meetings between Cuban entrepreneurs and potential investors with an interest in investing in Cuba.

The event will establish two forms of exchange: physical meetings and virtual spaces. A presentation on foreign investment in Cuba will disclose other news on this matter. There will also be panels on themes of interest related with foreign investment, among them, the Special Development Zone Mariel; exchanges with promotion centers and agencies, the One-Stop Foreign Investment Window, facilities for the achievement of procedures, as well as investment opportunities for Cubans residing abroad.

Regarding this last topic stands out the more active participation of Cubans residing abroad in the development of the nation. Foreign investment projects with participation of those Cubans as partner or as Cuban party should become a source of economic development for the country in the short, medium and long term, while contributing at the same time to produce income for the foreign investor.

From the point of view of foreign investment, Law 118 defines the national investor as "juridical

fuerza de desarrollo económico para el país a corto, mediano y largo plazos, a la vez que contribuyan a la obtención de ganancias para el inversionista extranjero.

Desde la perspectiva de la inversión extranjera, la Ley 118 “Ley de la Inversión Extranjera” define al inversionista nacional como “persona jurídica de nacionalidad cubana, con domicilio en el territorio nacional, que participa como accionista en una empresa mixta, o sea, parte en un contrato de asociación económica internacional (AEI)”. Con la emisión de las normas para el perfeccionamiento de los actores económicos (Decreto-Ley 46/2021 sobre las micro, pequeñas y medianas empresas y Decreto-Ley 47/2021 sobre las cooperativas no agropecuarias), se reconocen como personas jurídicas a actores no estatales que hasta ese momento no tenían tal condición.

Por otra parte, en noviembre de 2021, el Gobierno cubano aprobó una actualización de la política para la inversión extranjera, quedando definido que esta podrá dirigirse al desarrollo de las formas de propiedad no estatal que clasifiquen como personas jurídicas. La posibilidad de concretar negocios de inversión extranjera en los que la parte cubana sea una entidad no estatal es una transformación significativa en la participación del capital foráneo en la economía nacional.

Beneficios y garantías para inversionistas en Cuba

En la Ley No. 118 se expresan las principales garantías a los inversionistas extranjeros:

El Estado cubano garantiza que los beneficios concedidos a los inversionistas extranjeros y a sus inversiones se mantengan durante todo el período por el que hayan sido otorgados.

Las inversiones extranjeras dentro del territorio nacional gozan de plena protección y seguridad jurídica y no pueden ser expropiadas, salvo por motivos de utilidad pública o interés social, en concordancia con la Constitución de la República, los tratados internacionales suscritos por Cuba y la legislación vigente.

Las inversiones extranjeras son protegidas en el país contra reclamaciones de terceros que se ajusten a derecho o la aplicación extraterritorial de leyes de otros Estados, conforme a las leyes cubanas y a lo que dispongan los tribunales cubanos.

El inversionista extranjero puede vender o transmitir sus derechos al Estado, a las partes en la asociación (en el caso específico del inversionista extranjero parte en una asociación económica internacional) o a un tercero, previa autorización gubernamental.

El Estado garantiza la libre transferencia al exterior en moneda libremente convertible, sin pago de tributos u otro gravamen, de los dividendos o beneficios que obtenga el inversionista extranjero.

person of Cuban nationality, with domicile in the national territory, who participates as shareholder in a joint venture, i.e., as party in a contract of international economic association.” The norms for the improvement of economic players (Decree-Law 46/2021 on micro, small, and medium enterprises and Decree-Law 47/2021 on non-agricultural cooperatives) recognize non-state players as juridical persons, a condition they had not enjoyed up to that moment.

On the other hand, in November 2021 the Cuban government approved an updating of the foreign investment policy, defining that it may aim at developing non-state property forms that classify as juridical persons. The possibility to close foreign investment businesses in which the Cuban party is not a state entity is a significant transformation in the participation of foreign capital in the national economy.

Benefits and Guarantees for Investors in Cuba

Law No. 188 “Law of Foreign Investment” contains the main guarantees for foreign investors:

The Cuban state guarantees that the benefits granted to foreign investors and their investments remain during the entire period for which granted.

Foreign investments in the national territory enjoy full protection and juridical security, and cannot be subject of expropriation except for reasons of public usefulness or social interest, in accordance with the Constitution of the Republic, international treaties subscribed by Cuba and the legislation in force.

Foreign investments receive protection in the country against claims of third parties that adjust to law or the extra-territorial application of laws of other states, according to the Cuban laws and to the provisions of the Cuban courts.

The foreign investor may sell or transfer his rights to the State, to the parties in the association (in the specific case of the foreign investor that is a part in an international economic association) or to a third party, after receiving governmental authorization.

The State guarantees the free transfer abroad in free convertible currency of the dividends or benefits obtained by the foreign investor without payment of taxes or other lien.

Foreign investors that are partners in joint ventures or parties in contracts of international economic association are exempt from paying personal income tax for the income obtained, starting out from the dividends or benefits of the business.

In addition, they are exempt from paying the tax on profits for a period of eight years counted from its constitution, and when paid, the tax on the net taxable profit will be 15% lower than established for the remaining entities.

A los inversionistas extranjeros socios en empresas mixtas o partes en contratos de asociación económica internacional se les exime del pago del impuesto sobre los ingresos personales por los ingresos obtenidos, a partir de los dividendos o beneficios del negocio.

Además, se les exime del pago del impuesto sobre utilidades por un período de ocho años a partir de su constitución y, cuando se paga, será aplicando un tipo impositivo del 15 % sobre la utilidad neta imponible inferior a lo establecido para el resto de las entidades.

También se les exime del pago del impuesto sobre utilidades, por la utilidad neta u otros beneficios autorizados a reinvertir, en los casos en que sea aprobada la reinversión y del pago de la contribución territorial para el desarrollo local durante el período de recuperación de la inversión.

Asimismo, las empresas mixtas y los inversionistas nacionales y extranjeros partes en contratos de asociación económica internacional pagan el impuesto sobre las ventas y sobre los servicios con una bonificación del 50 % en el tipo impositivo a aplicar sobre las ventas mayoristas y se les exime del pago de estos impuestos durante el primer año de operación de la inversión.

Además, se les exime del pago del impuesto por la utilización de la fuerza de trabajo y del pago del impuesto aduanero por las importaciones de equipos, maquinarias y otros medios durante el proceso inversionista, pudiendo recibir, además, facilidades especiales en cuanto a las formalidades y al régimen aduanero.

Otros aspectos sobre la inversión extranjera en Cuba

La relevancia de la inversión extranjera está expresada en la Conceptualización del Modelo Económico y Social, en el Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social hasta el 2030 y en la Estrategia Económica y Social para el Impulso de la Economía y el enfrentamiento de la crisis ocasionada por la COVID-19. En este sentido, sobresalen principios generales de políticas y 17 principios sectoriales para la atracción de capital extranjero.

Los sectores priorizados para desarrollar con capital extranjero son: la producción de alimentos; turismo, incluido el de salud; desarrollo de fuentes renovables de energía; exploración y explotación de hidrocarburos y recursos mineros, y la construcción.

Desde la aprobación de la política para la inversión extranjera se han realizado múltiples adecuaciones a los principios generales y sectoriales que la conforman, buscando mayor claridad y flexibilidad. Se destacan los cambios en sectores como el turismo, las industrias, la agroindustria azucarera, la producción de alimentos y el comercio. Se pudieran destacar, asimismo, las

They also receive payment exemption on profits, on the net profit or other benefits authorized for reinvestment, in the cases of approval of the reinvestment, and of payment of the territorial contribution to local development during the recovery period of the investment.

Likewise, joint ventures and national and foreign parties of contracts of international economic association pay the tax on sales and services with a bonus of 50% in the type that applies to wholesales, and receive exemption from payment of these taxes during the first year of operation of the investment.

Besides, they are exempt from payment of the tax on the use of labor force and of the payment of the customs tax for imports of equipment, machinery and other means during the investment process, and may receive special facilities regarding the formalities and the customs regime.

Other Aspects of Foreign Investment in Cuba

The Conceptualization of the Economic and Social Model, the National Plan for the Economic and Social Development up to 2030, and the Economic and Social Strategy for the Impulse to the Economy and confrontation with the crisis caused by covid-19, all mention the relevance of foreign investment. In this regard, here stand out general principles of policies and 17 sectorial principles to attract foreign capital.

The sectors with priority for development with foreign capital are food production; tourism, including health tourism; development of renewable energy sources; exploration and exploitation of hydrocarbons and mining resources, and construction.

Since its approval, the general and sectorial principles of the foreign investment policy have been object of multiple adaptations in search of greater clarity and flexibility. There are outstanding changes in sectors such as tourism, the industries, the sugar agricultural industry, food production, and trade. One could also highlight the possible modalities of the businesses, the contributions and their valuation, the export and import regime, and the process to authorize foreign investment. Added to it is the periodical higher training of entrepreneurs and officials connected with foreign investment through specialized courses at the Centro de Superación del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera of Mincex, as well as through workshops and seminars on these subjects.

Interesting aspects for foreign investors are the possibility to receive mercantile guarantees in the cases where the scope and relevance of the investment deserve it, and the greater flexibility in the range of social objects liable to engage foreign investment, allowing secondary or supportive activities that do not damage the purposes of the authorized business. There is also a gradual increase in the participation of

modalidades que pueden adoptar los negocios, los aportes y su valoración, el régimen de exportación e importación, y el proceso de autorización de la inversión extranjera.

A ello se suma la capacitación periódica de empresarios y funcionarios vinculados a la inversión extranjera a través de cursos especializados en el Centro de Superación del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera del Mincex, así como de talleres y seminarios sobre estos temas.

Aspectos de interés para los inversionistas extranjeros son la posibilidad de que sea autorizada la concesión de garantías mercantiles a negocios de inversión extranjera que por su envergadura e importancia así lo ameriten, la aplicación con mayor flexibilidad de los objetos sociales de los negocios de inversión extranjera, permitiendo la realización de actividades secundarias o de apoyo que no afectan el cumplimiento de los propósitos para los que fue autorizado el negocio; y el incremento paulatino de la participación de los territorios en los procesos de atracción de inversión extranjera, en correspondencia con la política para impulsar el desarrollo territorial, que ha resultado en la incorporación de 60 proyectos de subordinación local a la actual Cartera de Oportunidades.

Otras medidas aprobadas han sido la creación de la Ventanilla Única de la Inversión Extranjera, en respuesta a planteamientos de inversionistas nacionales y extranjeros en cuanto a los procedimientos y trámites para la aprobación, constitución y operatividad de los negocios, con más de 90 trámites realizados y atención a 90 nuevos intereses de negocios en el transcurso de 2022; el reconocimiento de un nuevo modelo de negocio para el sector productor de alimentos y de un régimen especial de tributación para los proyectos asociados a la generación de fuentes renovables de energía, así como la aprobación de propuestas de consultoras profesionales en materia económica para estimular la atracción de inversión extranjera.

Aspectos importantes que contribuyen a agilizar la materialización de la inversión extranjera son la simplificación de las bases metodológicas para la realización de los estudios de pre o factibilidad técnico-económica, el contenido de la fundamentación del informe técnico-económico final de una inversión y el estudio de posinversión.

El procedimiento que permite la constitución de negocios online en situaciones excepcionales, la descentralización de facultades de autorización de nuevos negocios y la reducción del número de ministerios e instituciones que integran de manera permanente la Comisión de Evaluación de Negocios de Inversión Extranjera son también pasos importantes que contribuyen a acelerar los procesos de inversión.

different territories when attracting foreign investment, in accordance with the policy to grant impulse to territorial development, which has resulted in the incorporation of 60 projects of local subordination to the present Portfolio of Opportunities.

Another measure approved is the creation of the One-Stop Foreign Investment Window in response to concerns of national and foreign investors regarding the procedures for approval, creation and operation of businesses. More than 90 procedures required by an equal number of new business interests have taken place in 2022, as well as the introduction of a new business model for the food production sector, a special tax system for renewable energy projects, and the approval of proposals of professional consultants in economic matters to encourage foreign investment.

Relevant aspects that contribute to accelerate the materialization of foreign investment are the simplification of the methodological bases for the technical-economic pre-feasibility or feasibility studies, the contents of the final technical-economic study of an investment, and the post-investment study.

The procedure that allows the creation of online businesses under exceptional situations, the decentralization of the power to authorize new businesses, and the reduction in the number of ministries and institutions that permanently form the Commission for the Evaluation of Foreign Investment Businesses are also important steps that help speed up the investment processes.



FIHAV 2022

**38 HAVANA
INTERNATIONAL FAIR**



Agroindustria azucarera cubana, transformación y modernización

Cuban Sugar Cane Agriculture and Industry. Transformation and Modernization

La industria azucarera cubana tiene condiciones naturales, historia y experiencia suficientes para constituir una base de gran potencial económico, reinventarse y convertirse en suministradora de productos de primer nivel, más allá del azúcar tradicional.

Introducida en Cuba por los colonizadores españoles en el siglo XVI, la caña de azúcar y el desarrollo de su agroindustria han desempeñado un papel fundamental no solo en la economía, sino también en la cultura y en la propia identidad nacional de la Isla.

Desde el siglo XIX, la producción de azúcar se convirtió en sector estratégico para el país, en el ámbito económico, con una elevada capacidad de exportación, y en el social, con la posibilidad de empleo para decenas de miles de personas, entre otros factores relevantes tenidos en cuenta por las autoridades nacionales en el actual empeño de rescatar esta agroindustria, que en las últimas décadas ha sufrido un sensible deterioro, y en la cual existen diversas oportunidades de negocios para inversionistas extranjeros.

Bondades de la caña de azúcar

De la caña de azúcar, prácticamente todo es aprovechable, y puede contribuir a enfrentar acuciantes problemas del planeta:

- La producción de alimentos, para consumo humano, como el azúcar, y con destino animal: bagazo hi-

The Cuban sugar industry has sufficient natural conditions, history, and experience to create a base of great economic potential, reinvent itself and become a supplier of first level products beyond traditional sugar.

Introduced in Cuba by the Spanish colonizers in the 16th century, sugar cane and the development of its agriculture and industry has played an essential role not only in the economy but also in the culture and national identity of the island.

Since the 19th century, sugar production, with a high export capacity, became a strategic sector for the country in the economic field, and opened the possibility of employment for tens of thousands of people in the social field. Then the national authorities have taken into consideration these elements, among other relevant ones, in the present endeavor to rescue this agricultural industry severely impaired in the last decades, which offers diverse business opportunities for foreign investors.

Assets of Sugar Cane

Practically one-hundred percent of sugar cane is useful, and it can contribute to face pressing problems of the planet:

- Food production for human consumption as in sugar and for animal nourishing as hydrolyzed bagasse, molasses blocks, end molasses, torula yeast, protein honey, among other products.



drolizado, bloque de melaza, mieles finales, levadura torula y miel proteica, entre otros.

- La generación de energía renovable a partir de biomasa de bagazo. Además, entre otros fines, el bagazo es materia prima para la producción de papel y tableros de bagazo en sustitución de la madera, lo que puede contribuir a paliar la tala de árboles.

- La preservación del medio ambiente. Las plantaciones agrícolas, en el proceso de fotosíntesis, absorben el dióxido de carbono (CO₂) de la atmósfera y lo expulsan en forma de oxígeno (efecto bosque).

De la gramínea se puede también obtener etanol como combustible, entre otros usos; CO₂, de empleo en varias industrias; biofertilizantes... En general, la caña aporta un centenar de derivados de alto valor agregado a partir de tecnologías simples, convencionales, de mediana complejidad, así como productos especiales asociados a líneas biológicas, químicas y a tecnología de avanzada.

Panorama de la agroindustria nacional

Surgido en 2011 a partir del extinto Ministerio del Azúcar, el Grupo Empresarial Azucarero Azcuba está integrado por 56 fábricas de azúcar crudo y una de orgánica, 10 refinерías de azúcar, 11 destilerías de alcohol y más de 130 plantas productoras de otros derivados, así como una decena de empresas de apoyo a la agroindustria con servicios de construcción y montaje, obras ingenieras, transporte, comercialización, exportación, logística, importación, servicios generales, financieros, negocios, proyectos y servicios técnicos especializados, y capacitación profesional.

Como parte de la gestión de Azcuba está el suministro de productos nutricionales para el consumo humano y animal destinado al mercado interno y externo, suministro de materias primas para industrias relacionadas, cogeneración de energía limpia, así como el fomento de relaciones de cooperación con entidades cooperativas y campesinas, y nuevos actores económicos en el país.

- The generation of renewable energy from bagasse biomass. Cuba has been carrying out in recent years a program of construction and mounting of bio-energy plants with participation of foreign capital. In addition, bagasse is raw material for the production of paper and boards in replacement of wood, which may contribute to reduce felling.

- The conservation of the environment. Agricultural plantations absorb carbon dioxide (CO₂) from the atmosphere during the photosynthesis process, and expel it as oxygen (forest effect).

It is also possible to obtain ethanol from sugar cane for use as fuel, among other purposes; CO₂ for uses in several industries; bio-fertilizers... In general, sugar cane contributes one hundred by-products of high added value obtained through simple, conventional technologies of medium complexity, as well as special products attached to biological and chemical lines, and to advanced technologies.

Overview of the National Industry

Emerged in 2011 from the extinguished Ministry of Sugar, the Azcuba Sugar Business Group has 56 raw sugar and one organic sugar factories; 10 sugar refineries, 11 alcohol distilleries, and more than 130 plants that produce other



derivatives. Also ten enterprises to support the sugar agriculture and industry with construction and mounting services, engineering works, transport, marketing, export, logistics, imports, general and financial services, businesses, projects and specialized technical services, and professional training.

Part of Azcuba's activities is the supply of nutritional products for human and animal consumption to domestic and foreign markets; supply of raw materials for related industries; co-generation of clean energy, as well

En el surtido de productos derivados de la caña de azúcar figuran, además del azúcar, la generación de energía limpia, alcohol, rones y licores, CO₂, tableros de bagazo, cera de caña, bioproductos, miel urea, alimento ensilado, bloques multinutricionales, biofertilizantes, caramelos, siropes, sorbitol, glucosa fructosa, bagazo hidrolizado, levadura torula y *Saccharomyces*, entre otros.

Forma parte de la estructura del Grupo Azucarero, la Empresa de Servicios Técnicos y Azucareros (Tecnoazúcar), encargada de la comercialización del azúcar, sus derivados y productos agropecuarios en el mercado nacional, con presencia a través del país, así como de la exportación de las producciones derivadas de todo el sistema.

Por sus precios competitivos y estándares de calidad, la empresa es líder en el mercado nacional y ha ido consolidando su posición en los mercados internacionales, ampliando la cartera de clientes en el exterior.

En su portafolio de productos se cuentan alcoholes, mieles, azúcares, rones, aguardientes, licores, caramelos, siropes para helados, sirope rico en fructuosa, melao de caña, alcohol gel antibacterial y sorbitol.

La Isla cuenta también con la Empresa Cubana Exportadora de Azúcar y sus Derivados (Cubazúcar) —integrada al Grupo Empresarial del Comercio Exterior Gecomex—, dedicada a la comercialización internacional de azúcar crudo y azúcar y miel orgánicas, con una experiencia de seis décadas. Brinda, asimismo, servicios de mecanismos de protección de precios y otras operaciones de cobertura, de corretaje internacional de azúcar físico y de fletamento de buques.



as promotion of cooperation with cooperatives, farmers' associations, and new economic actors in the country.

The assortment of sugar cane by-products covers, in addition to sugar, the generation of clean energy, alcohol, rums and liquors, CO₂, bagasse boards, cane wax, bio-products, molasses urea, ensiled fodder, multi-nutritional blocks, bio-fertilizers, candies, syrups, sorbitol, fructose glucose, hydrolyzed bagasse, torula yeast, and saccharomyces, among others.

The Enterprise for Technical and Sugar Services (Tecnoazúcar), as part of the structure of the Sugar Group and present throughout the country is in charge of marketing the sugar, its by-products and agricultural produce in the domestic market, as well as of the exports of the productions derived from the entire system.

Because of its competitive prices and quality standards, the enterprise is a leader in the national market and been consolidating its position in international markets, extending its client portfolio abroad.

Its products include alcohols, molasses, sugars, rums, liquors, candies, ice cream syrups, fructose-rich syrups, sugar cane syrup, anti-bacterial gel alcohol, and sorbitol.

There is also the Cuban Enterprise for the Export of Sugar and its By-products (Cubazúcar), which is part of Gecomex Foreign Trade Business Group, dedicated to the international marketing of raw and organic sugar, and organic molasses with six decades of experience. This enterprise also provides mechanisms for the protection of prices and other coverage operations, of international brokerage of physical sugar, and ship chartering.

Recovery and Transformation

The following elements have contributed to the decline in recent years of the sugar cane agriculture and industry:





Servicios Internacionales de Supervisión
CUBACONTROL S.A.
Más de medio siglo en Cuba y por el mundo ...

QUIÉNES SOMOS?

Servicios Internacionales de Supervisión, CUBACONTROL S.A. en su forma abreviada S.I.S. CUBACONTROL S.A.; es una Sociedad Mercantil de capital 100% cubano, que actúa como tercero independiente, siguiendo lo acordado al efecto entre compradores y vendedores en sus contratos. Se destaca que desde su creación hasta el 2016 estuvo subordinada al Ministerio de Comercio Exterior (MINCEX), pasando en ese mismo año a integrar la Organización Superior de Dirección, OSDE, CAUDAL S.A.

Agencia Internacional certificada y acreditada, acorde a los requisitos de la NC-ISO 9001:2015, que brinda servicios de supervisión comercial de mercancías y los medios con que esta toma contacto en sus diferentes etapas desde el almacén de origen hasta el primer almacén mayorista en el destino final, incluyendo los diferentes tipos y medios de transporte (terrestre, marítimo, aéreo, contenedores, en fábricas, en almacenes, etc.).

Realiza operaciones en más de 80 países y mantiene personal propio en:



Contactenos en: Calle Conill # 580 esq. a 26, Nuevo Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba. Teléfono: 7 855 5720
 Email: ccontrol@cubacontrol.com.cu

<http://www.cubacontrol.com.cu/cubacontrol> <http://www.facebook.com/cubacontrol> <http://twitter.com/cubacontrol>



Recuperación y transformación

Varios factores han incidido en el declive de las producciones de la agroindustria en los últimos años: el sostenido bloqueo económico, comercial y financiero de Estados Unidos, sin precedentes, recrudescido por el Gobierno de Donald Trump; las afectaciones del cambio climático, a partir de ciclones tropicales e intensas sequías; la crisis energética marcada por la persecución petrolera que se ha tenido contra el país y las presentes condiciones económicas internacionales derivadas de la pandemia de COVID-19.

Todo ello ha motivado la interrupción del crecimiento que venía alcanzando el sector desde el 2011 hasta el 2017.

El deterioro de las plantaciones, la insuficiencia de caña y la obsolescencia tecnológica de las industrias procesadoras fueron identificados entre los principales problemas en esta esfera, durante un reciente encuentro en el que participaron directivos, técnicos industriales y productores cañeros, encabezado por el presidente de la República, Miguel Díaz-Canel Bermúdez.

Un nuevo enfoque, subrayó el Jefe de Estado, será aplicado en este vital sector a partir de la venidera zafra 2022-2023, en la que molerán solo los centrales en

- the unparalleled, sustained US economic, commercial, and financial blockade reinforced by the Trump administration.
- the tropical cyclones and intensive droughts caused by the climatic change.
- the energy crisis marked by the oil harassment against the country.
- and the present international conditions of the economy, derived from the covid-19 pandemic, all of which interrupted the growth being experienced by the sector from 2011 through 2017.

The deterioration of the plantations and insufficient sugar cane, and the technological obsolescence of the processing industries were the main problems in this sphere, as pointed out during a recent meeting of directives, technical forces from the industry and sugar cane producers, headed by the president of the country, Miguel Díaz-Canel Bermúdez.

The Head of State underlined that there will be a new approach put into practice in this vital sector starting with the upcoming 2022-2023 harvest. Only those factories with better conditions will grind this time, in order to provide them with the largest possible amount of resources. At the same time, there will be an impulse to the planting and to the repair of the sugar factories, which will gradually begin to participate in upcoming

mejores condiciones, de manera que tengan el mayor balance de recursos posibles, y al mismo tiempo, se impulsará la siembra y la reparación de las fábricas que se irán incorporando en próximas cosechas, así como se gestionará un nuevo modelo de negocios que propicie un salto tecnológico y organizacional, con énfasis en la diversificación y la economía circular.

Con estos propósitos se implementan 93 medidas para recuperar el sector agroindustrial azucarero, aprobadas a principio de 2022 por la dirección del país, que incluyen las áreas de producción de caña, zafra, generación de electricidad y derivados, acciones financieras y bancarias, de gestión empresarial y capital humano, y una nueva gestión de ciencia e innovación.

Entre las principales medidas adoptadas está una mayor apertura del sector a la inversión extranjera que, junto a la elevada calificación y experiencia de sus trabajadores y profesionales, facilite la recuperación y el desarrollo de la agroindustria azucarera cubana.

Oportunidades de negocios 2021-2022

La tradición de siglos en la producción y exportación de azúcar y derivados, así como la voluntad nacional de recuperar y modernizar su emblemática agroindustria, hacen de Cuba un destino atractivo para la inversión extranjera.

Proyectos

Modernización de centrales azucareros

Garantizar la sostenibilidad de la producción cañera, maximizar la capacidad de producción de azúcar y derivados, así como la generación de electricidad y la eficiencia del central, mediante la modernización de la tecnología y sistemas de gestión de calidad, que permitan hacer competitivas sus producciones.

Empresa mixta

Localizaciones:

- Central Héctor Molina, provincia de Mayabeque
- Central Julio A. Mella, provincia de Santiago de Cuba
- Central Jesús Rabí, provincia de Matanzas
- Central 5 de Septiembre, provincia de Cienfuegos
- Central Héctor Rodríguez, provincia de Villa Clara
- Central Harlem, provincia de Artemisa
- Central Uruguay, provincia de Sancti Spiritus
- Central Antonio Guiteras, provincia de Las Tunas
- Central Urbano Noris, provincia de Holguín

harvests. A new business model will favor a technological and organizational leap forward, with emphasis in the diversification and circular economy.

The implementation of 93 measures approved in early 2022 by the country's leadership has the purpose of recovering the sugar cane agriculture and industry sector, including the areas of sugar cane production, harvest, generation of energy and derivatives, financial and banking actions, business management and human capital, and a new management of science and innovation.

Among the main measures approved is a greater opening of the sector to foreign investment that, together with the high qualification and experience of its workers and professional cadres may facilitate the recovery and development of the Cuban sugar cane agriculture and industry.

Business Opportunities 2021-2022

The century-old tradition in the production of sugar and by-products, as well as the national will to recover and modernize its emblematic agriculture and industry, make Cuba an attractive destination for foreign investment.

Projects

Modernization of Sugar Mills

To ensure the sustainability of sugar cane production, maximize the production capacity of sugar and by-products as well as the generation of electricity and the efficiency of the sugar mill through the modernization of the technology and quality management systems that may allow its productions to become competitive.

Joint venture

Locations:

- Sugar mill Héctor Molina, province of Mayabeque
- Sugar mill Julio A. Mella, province of Santiago de Cuba
- Sugar mill Jesús Rabí, province of Matanzas
- Sugar mill 5 de Septiembre, province of Cienfuegos
- Sugar mill Héctor Rodríguez, province of Villa Clara
- Sugar mill Harlem, province of Artemisa
- Sugar mill Uruguay, province of Sancti Spiritus
- Sugar mill Antonio Guiteras, province of Las Tunas
- Sugar mill Urbano Noris, province of Holguín

Construcción de nuevos centrales azucareros

Construcción de un central azucarero diversificado, acorde con el estado del arte de la industria azucarera mundial.
 Empresa de capital totalmente extranjero
 Empresas mixtas
 En tres zonas del país

Administración productiva de centrales azucareros con bioeléctrica asociada

Garantizar la sostenibilidad de la producción cañera, maximizar la capacidad de producción de miel y azúcar, la generación de electricidad y eficiencia del central, mediante la modernización de la tecnología, el empleo de métodos gerenciales de administración y sistemas de gestión de calidad, que permitan hacer competitivas sus producciones.
 Contrato de asociación económica

Localizaciones:

- Empresa Agroindustrial Azucarera Mario Muñoz, provincia de Matanzas
- Empresa Agroindustrial Azucarera Grito de Yara, provincia de Granma

Modernizar e incrementar el alcance de la fábrica de calderas

Diseñar y construir calderas de vapor, en particular de biomasa cañera, recipientes de presión, sus partes y componentes. Introducir tecnologías y marcas que permitan producir calderas de alta presión y eficiencia, reconocidas internacionalmente.
 Empresa mixta

Producción diversificada de productos orgánicos de la agroindustria azucarera

Potenciar al máximo la producción de azúcar y miel orgánica. Se prevé el montaje de una minidestilería con el objetivo de fomentar la producción de alcohol, aguardiente y ron orgánico.

Localización

Central azucarero Carlos Baliño, provincia de Villa Clara

Ampliación y modernización de fábricas de ron

Producción, comercialización y distribución de ron cubano en el mercado internacional, principalmente en el europeo, y en el mercado nacional en divisas.
 Empresas mixtas

Localizaciones:

- Ronera Antonio Sánchez, provincia de Cienfuegos
- Ronera Heriberto Duquesne, provincia de Villa Clara

Construction of New Sugar Mills

*Construction of a diversified sugar mill, in tune with the state of the art of the world sugar industry.
 One-hundred percent foreign capital enterprise
 Joint ventures
 In three zones of the country*

Production Management of Sugar Mills with Bio-Electrical Plant Attached

To ensure the sustainability of the sugar cane production, maximize the production capacity of molasses and sugar, and the generation of electricity and efficiency of the sugar mill through the modernization of the technology, employment of business management methods and quality management systems that may allow their productions to become competitive.

Contract of Economic Association

Localizations:

- Sugar Agricultural Industrial Enterprise Mario Muñoz, province of Matanzas
- Sugar Agricultural Industrial Enterprise Grito de Yara, province of Granma

Modernization and Increase of Boiler Factory Scope

*To design and build steam boilers, particularly of sugar cane biomass; pressure containers, their parts and components. To introduce technologies and brands that may produce internationally renowned high pressure boilers of great efficiency.
 Joint venture*

Diversified Production of Organic Products of the Sugar Agriculture and Industry

*To boost to the utmost the production of sugar and organic molasses. Foreseen mounting of a mini-distillery with the purpose of promoting the alcohol, rum, and organic rum productions.
 Joint venture*

Localizations:

Sugar Mill Carlos Baliño, province of Villa Clara

Enlargement and Modernization of Rum Factories

Production, marketing and distribution of Cuban rum in the international market, mainly in the European market, and in the domestic hard currency market.

- Ronera Melanio Hernández, provincia de Sancti Spíritus
- Ronera Amancio Rodríguez, provincia de Las Tunas

Producción de sorbitol y FOS

Asegurar la materia prima dextrosa para la producción de sorbitol. Recuperar la capacidad y eficiencia de la fábrica de sorbitol existente. Mediante la tecnología introducida producir un derivado (FOS), de mayor valor agregado. Empresa mixta

Localización

Central Ignacio Agramonte, municipio Florida, provincia de Camagüey.

Además del azúcar

- La producción azucarera desde su cosecha hasta el proceso industrial origina residuos que constituyen materias primas técnicas y económicamente factibles de convertir en productos de fuerte demanda en la economía de cualquier país o en el mercado internacional. Tiene además la cualidad de ser renovables en períodos de tiempo varias veces menor que otras fuentes naturales de gran explotación en la actualidad.

- Una tonelada métrica de caña genera 120 kilogramos de azúcar, 38 de mieles, 36 de cachaza, 250 de bagazo, 60 de paja y hojas y 100 de cogollo.

- Una tonelada de tallos molibles de caña es materia prima suficiente para producir entre 100 y 120 kilogramos de azúcar, 25-30 de miel final y el bagazo necesario para cubrir todas las necesidades energéticas del proceso y generar 25-30 kWh de electricidad excedente en sistemas de tecnología simple.

En sistemas diversificados, o más tecnificados de amplio uso en el mundo esa misma tonelada de caña puede representar 70-80 litros de alcohol combustible para vehículos que no contaminen el ambiente, y 120-130 kWh de electricidad, lo suficiente para cubrir las necesidades de una familia en una vivienda durante un mes.

Fuente: Grupo Empresarial Azucarero Azcuba

Joint ventures

Locations:

- Rum factory Antonio Sánchez, province of Cienfuegos
- Rum factory Heriberto Duquesne, province of Villa Clara
- Rum factory Melanio Hernández, province of Sancti Spíritus
- Rum factory Amancio Rodríguez, province of Las Tunas

Production of Sorbitol and FOS

To ensure the raw material dextrose for the sorbitol production. To recover the capacity and efficiency of the existing sorbitol plant. Through the introduced technology, to produce a by-product (FOS) of more added value.

Joint venture

Factory Ignacio Agramonte, municipality of Florida, province of Camagüey.

In Addition to Sugar

- Sugar production, from its harvest to the industrial process, originates waste both technically and economically capable of becoming highly demanded products in any country or in the international market. They also have the quality of being renewable in periods several times shorter than other natural sources highly exploited at present.

- One metric ton of sugar cane produces 120 kilos of sugar, 38 of molasses, 36 of nasty wine, 250 of bagasse, 60 of straw, and 100 of sugar cane top.

- One ton of ground sugar cane stems is sufficient raw material to produce 100-120 kilos of sugar, 25-30 of end molasses, and the bagasse required to cover all the energy needs of the process and generate 25-30 kWh excess electricity in simple technology systems.

In diversified or more technical systems of wide use in the world, that same ton of sugar cane may represent 70-80 liters of combustible alcohol, enough to cover the needs of a family in a home during one month.

Source: Azcuba Sugar Business Group



PRODUCCIONES
INDUSTRIALES

OBJETO SOCIAL PRINCIPAL

Fabricación y comercialización de envases y otros artículos de papel y cartón



REBOBINADO Y
RESMADO DE
PAPEL DE
MÚLTIPLES
GRAMAJES



IMPRESIÓN DE
MODELOS,
TICKETS, VALES,
Y ETIQUETAS
AUTOADHESIVAS

IMPRESIÓN DE
PRODUCTOS
ASOCIADOS A LA
PROMOCIÓN DE
LA ACTIVIDAD
COMERCIAL

FABRICACIÓN Y
COMERCIALIZACIÓN DE
CONFECCIONES
TEXTILES



PRODUCCIÓN Y
COMERCIALIZACIÓN DE
QUÍMICOS PARA LA
LIMPIEZA DEL HOGAR



Clins[®]

FUNDICIÓN Y ACABADO DE
MOBILIARIO, LUMINARIAS
Y OBJETOS DECORATIVOS
EN METALES NO
FERROSOS



**PENSANDO
DIFERENTE**

📍 OFICINA CENTRAL
Lamparilla 109 e/ Cuba
y San Ignacio, Habana Vieja,
La Habana, Cuba.

✉️ alarco.cuba@gmail.com

☎️ COMERCIAL
+53 59874206

☎️ DIR. GRAL. YADIER RODRÍGUEZ
+53 5 9864962



CIENCIA,
**AGROINDUSTRIA DE
 LA CAÑA DE AZÚCAR**
 Y PRODUCTOS

SCIENCE,
**SUGAR CANE
 AGROINDUSTRY,**
 AND BY-PRODUCTS



Por / By MSc. Mariela Gallardo Capote
 Directora General, *General Director*, ICIDCA

Creado en 1963, el Instituto Cubano de Investigaciones de los Derivados de la Caña de Azúcar (ICIDCA) es uno de los pilares en el desarrollo y diversificación de la agroindustria azucarera cubana, a la cual brinda soporte científico y tecnológico.

El centro, adscrito al Grupo Azucarero Azcuba, se dedica a la investigación, innovación y transferencias de productos y tecnologías; brinda servicios científico-técnicos y capacitación especializados, y produce y comercializa productos de alto valor.

Created in 1963, the Cuban Research Institute for Sugar Cane By-products (ICIDCA) is one of the mainstays in the development and diversification of the Cuban sugar agroindustry, to which it gives scientific and technological support.

The center, attached to Azcuba Sugar Group devotes itself to the research, innovation, and transfer of products and technologies; it offers specialized scientific-technical “services and training, and creates and markets highly valuable products.

Líneas de investigación

- Tecnología azucarera y sus derivados.
- Alimentación animal.
- Bioproductos y agroquímicos para la agricultura y la salud animal.
- Medio ambiente.
- Simulación de procesos azucareros y sus derivados.
- Alcohol y bebidas.
- Energías renovables.
- Sistema de gestión de la calidad.
- Nuevos materiales de alto valor agregado.
- Implementación de resultados para la alimentación animal.
- Tecnologías de producción de cera de caña y sus subproductos.
- Eficiencia energética en la producción de azúcar y derivados.

Research Lines

- Sugar technology and its by-products.
- Animal feeding.
- Bio-products and agro-chemicals for agriculture and animal health.
- Environment.
- Simulation of sugar processes and their by-products.
- Alcohol and beverages.
- Renewable energies.
- Quality management system.
- New materials of high-added value.
- Implementation of results in animal feeding.
- Production technologies of cane wax and its by-products.
- Energy efficiency in the production of sugar and by-products.
- Sugar industry waste and its by-products.
- New products based on chemical synthesis, and by-products.
- New technologies and products for sugar quality.
- Efficiency and quality in alcohol production.



- Residuales de la industria azucarera y sus derivados.
- Nuevos productos a partir de la síntesis química y los derivados.
- Nuevas tecnologías y productos para la calidad del azúcar.
- Eficiencia y calidad de la producción de alcohol.

Como centro de investigaciones aplicadas, ha mantenido una estrecha relación con la industria, por lo que, desde su fundación, ha ocupado una posición de liderazgo en el desarrollo e introducción de nuevas tecnologías que han reportado, tanto al sector azucarero como a otros, importantes beneficios económicos, tales como:

- Asesoría técnica en la adquisición de plantas de levadura forrajera a partir de mieles de caña y su acondicionamiento para la operación con vinazas de destilerías.
- Asesoría y puesta en marcha de plantas de producción de tableros de bagazo adquiridas en Alemania.
- Diseño de planta de furfural y asistencia en su construcción y puesta en marcha en la provincia de Las Tunas.
- Diseño y asistencia técnica en tecnologías de alimento animal, como miel-urea-bagacillo, bagazo hidrolizado y bloques multinutricionales.
- Diseño, construcción y puesta en marcha de desmeduladores de bagazo para las plantas de tableros.
- Desarrollo e implementación de las tecnologías de cera cruda y refinada, así como actual perfeccionamiento de la tecnología de cera refinada para elevar la calidad de dicha materia prima para la producción de policosanol (base para la producción del Ateromixol o PPG, un producto exportado por BioCubaFarma).
- Desarrollo de tecnología para la producción de bebidas alcohólicas de alta calidad. Tecnología de añejamiento acelerado.
- Desarrollo, implementación y transferencia de la tecnología del bioestimulante FitoMas.
- Desarrollo de tecnologías para la producción de diversos bioproductos para la agricultura y la alimentación animal, tales como Azospirillum, Gluticid, Probicid, Lebame y Ferridextrana. Diseño y puesta en marcha de la planta de bioproductos de Dos Ríos, en Santiago de Cuba.
- Tecnologías para la síntesis de polímeros furánicos, entre los que se destacan las resinas furfural-acetona y furfural-acetona

In its role of applied research center, it has maintained close relations to the industry, having held a leading position since its founding in the development and introduction of new technologies of important economic benefit for the sugar sector and others, among them:

- *Technical assessment in the purchase of fodder yeast plants using sugar cane molasses, and their adaptation to operate with nasty wines from distilleries.*
- *Assessment and starting up of bagasse board plants purchased in Germany.*
- *Design of furfural plants and assistance in their construction and starting up in the province of Las Tunas.*
- *Design and technical assistance in animal feeding technologies, such as molasses-urea-clarified bagasse, hydrolyzed bagasse, and multi-nutritional blocks.*
- *Construction and starting up of bagasse demodulators for the bagasse board plants.*
- *Development and implementation of raw and refined wax technologies, as well as quality improvement of the refined wax technology for the production of policosanol, essential in Ateromixol (PPG), exported by BioCubaFarma.*
- *Development of technology for the production of high quality alcoholic beverages. Rapid aging technology.*
- *Development, implementation and technology transfer of bio-stimulator FitoMas.*
- *Development of technologies for the production of diverse agricultural and animal feeding products, such as Azospirillum, Gluticid, Probicid, Lebame, and Ferridextrana. Design and starting up of the bio-products plant of Dos Ríos, in Santiago de Cuba.*
- *Technologies for the synthesis of furan polymers, among which stand out furfural-acetone resins and furfural-acetone modified with epoxy (FAM). Plant constructed in the province of Cienfuegos.*
- *Assimilation of the UASB technology for the production of biogas from nasty wines. Construction and starting up of a plant in "Heriberto Duquesne" sugar mill.*
- *Technology for the production of edible mushrooms.*



modificada con epoxi (FAM). Construcción de planta en la provincia de Cienfuegos.

- Asimilación de la tecnología UASB para la producción de biogás a partir de vinazas. Construcción y puesta en marcha de planta en el Central Heriberto Duquesne.
- Tecnología para la producción de hongos comestibles.
- Tecnología para la obtención de extractos de levaduras como suplementos nutricionales.
- Tecnologías para la obtención de las enzimas dextranasa e invertasa.
- Tecnologías para la producción de alcohol gel. Desarrollo de cinco productos antiescabiosis, antipediculosis, antiescaras, gel de árnica y de ultrasonido. Su producción se realiza en las instalaciones del ICIDCA.

A partir de su misión como centro desarrollador de tecnologías y complemento industrial de Azcuba y otras entidades científicas de la biotecnología cubana, la institución posee una alta capacidad para asociarse con empresas y centros de investigación para la transferencia de productos y tecnologías, y su escalado industrial.

Estos encadenamientos productivos marchan en tres direcciones:

- Hacer más eficiente el reaprovisionamiento de materias primas y servicios que exige la agroindustria de la caña.
- Lograr la satisfacción de las demandas de otras empresas de Azcuba, la agricultura, la industria biotecnológica y farmacéutica y el suministro de productos propios.
- Servicios analíticos de elevada calidad.

Más allá del encadenamiento propiamente productivo, el ICIDCA desarrolla crecientemente su capacidad de asociación en estadios de desarrollo del producto, e incursiona en negocios de transferencia de tecnología de los productos derivados en el país y con el extranjero.

En el último año, a pesar de las condiciones adversas, alcanzó importantes resultados:



- *Technology for the obtainment of yeast extracts as nutritional supplements.*
- *Technologies for the obtainment of dextranasa and invertasa enzymes.*
- *Technologies for the production of alcohol gel. Development of anti-scabies, anti-pediculosis, and anti-crust products, arnica and ultrasound gel. These productions take place at ICIDCA's facilities.*

Starting out from its mission as technology developer and industrial complement of Azcuba and other scientific entities of Cuban biotechnology, the institution has a high capacity of association with enterprises and research centers for the transfer of products and technologies, and their industrial escalado.

These productive associations work in three directions:

- *To achieve greater efficiency in the refurbishing of raw materials and services demanded by the sugar cane agroindustry.*
- *To satisfy the demands of other Azcuba enterprises, the agricultural sector, the biotechnological and pharmaceutical industries, and the supply of the own products.*
- *Highly qualified analytical services.*

Beyond the strictly productive link, ICIDCA increasingly develops its capacity to associate in different stages of the product, and participates in technology transfers of by-products in Cuba and abroad.

Last year, despite the adverse conditions, it obtained important results:

- **Production of dextranasa (Biodex RF600).** *The basic business unit (UEB) Bioprocesos Cuba 10 achieved the industrial production of 5 000 liters with an enzyme level similar to the imported product, and its evaluation in juice and molasses is currently taking place in four sugar mills. Bio-product registered as food supplement for use in the sugar industry.*
- **Production of ICIBIOP-Glu.** *New bio-fertilizer produced at industrial scale in the basic business unit (UEB) Bioprocesos*

- **Producción de dextranasa (Biodex RF600).** Se logró la producción a escala industrial de 5 000 litros en la Unidad Empresarial de Base (UEB) Bioprocesos Cuba 10, con un nivel de actividad de la enzima similar a la que posee el producto importado, y en estos momentos se trabaja en su evaluación en jugo y meladura en cuatro centrales. Se registró este bioproducto como aditivo alimentario para su uso en la industria azucarera.

- **Producción del ICIBIOP-Glu.** Un nuevo biofertilizante que se logra llevar a escala industrial en la UEB Bioprocesos Cuba 10, como resultado de la ciencia para contribuir a la soberanía alimentaria en Cuba. Se obtuvo el registro del bioproducto y se comenzó la producción comercial, que ascendió a 39 020 litros.

- **Producción del BIOFER.** Biofertilizante para frijol obtenido por fermentación sumergida de una cepa de Rhizobium, registrado por el Instituto de Suelos y destinado a la siembra del frijol de consumo nacional. La producción se realizó en el 2020 y se continuó en el 2021, lográndose incrementos significativos en la productividad del proceso. Se hicieron 31 680 toneladas, que cubrieron la demanda de unidades productoras de varias provincias con un 100 % de satisfacción.



- **Producción de Lebame** (microorganismos eficientes) en la UEB Bioprocesos Cuba 10. Se estableció una capacidad de producción de hasta 4 000 litros por lote con las especificaciones de calidad requeridas y se actualizó el registro.

- **Evaluación del FitoMas-EC+Biobras-16.** Se realizaron ensayos para el estudio de brotación en caña en condiciones semicontroladas de ambos productos en un área techada de la ETICA Mayabeque-Artemisa. Se planifican en 2022 pruebas del FitoMas en otros productos agrícolas en la casa de cultivo de Atabey y el Instituto Nacional de Ciencias Agrícolas (INCA).

- **Evaluación de la nueva formulación FitoMas-EC+Glutidicid.** Se formuló un producto para promover un doble impacto en el rendimiento agrícola a partir de su acción bioestimulante/biofungicida, aplicando ambos productos simultáneamente.

- **Mejora de la tecnología de refinación de cera de caña.** Se logró introducir en la planta las mejoras hechas a escala



Cuba 10 as scientific result to contribute to food sovereignty in Cuba. Registered; commercial production reaches 39 020 liters..

- **Production of BIOFER.** Bean bio-fertilizer obtained from the submerged fermentation of a Rhizobium strain. Registered by the Institute of Soils and destined to the sowing of beans for national consumption. Initially produced in 2020, with outstanding progress in productivity in 2021. The output reached 31 680 tons, covering the demand of production units in several provinces with 100 % satisfaction.

- **Production of Lebame** (efficient microorganisms) at the basic business unit (UEB) Bioprocesos Cuba 10. Production capacity fixed up to 4 000 liters per lot with the required quality specifications. Registration updated.

- **Evaluation of FitoMas-EC+Biobras-16.** Essays performed for the study of sugar cane sprouting under semi-controlled conditions of both products in a roofed area of ETICA Mayabeque-Artemisa. Essays of Fitobras planned for 2022 in other agricultural products at the Atabey cultivation area and the National Institute of Agricultural Sciences (INCA).

- **Evaluation of the new FitoMas-EC+Glutidicid formulation.** Product formulated to promote a double impact on the agricultural output, based on its bio-stimulating/bio-fungicide action, applying both products simultaneously.

- **Improvement of the cane wax refining technology.** Together with the National Center for Scientific Research (CNIC) it was possible to introduce laboratory scale improvements in the plant. This increased the quality of the final product, particularly in the wax-resin separation stage. The technology transfer for removal of raw wax construction concrete from its mold also took place.

- **Escalado in invertasa (Hidrosac) production.** The purpose is to replace the acid inversion by an enzymatic one in obtaining inverted, high quality syrups and in glucose production. The laboratory and pilot plant evaluations of the enzyme produced in Bioprocesos Cuba 10 had the purpose of determining the conditions for the process at industrial plant scale. This bio-product received the certification of food additive in Cuba.

- **Productive follow-up of Dos Ríos bio-fertilizer plant.** After specialists from the Institute started up that plant in 2020, there has been a close follow-up of its performance based on and in close relation with the technical assessment. This made it possible to follow the training process of its leading technical forces as well as the escalado of two new bio-products: Glutidicid (bio-fungicide) and Lebame (bio-stimulator).

de laboratorio, de conjunto con el Centro Nacional de Investigaciones Científicas (CNIC), lo cual permitió elevar la calidad del producto final, particularmente en la etapa de separación cera-resina. Además, se transfirió la tecnología para la producción de un desmoldeante de hormigones para la industria de la construcción a partir de cera cruda.

• **Escalado en la producción de invertasa (Hidrosac).** El objetivo es sustituir la inversión ácida por enzimática en la obtención de siropes invertidos de calidad superior y en la producción de glucosa. Se hicieron evaluaciones a nivel de laboratorio y planta piloto de la enzima producida en Bioprocesos Cuba 10, con el objetivo de determinar las condiciones en las que debe realizarse el proceso a escala de planta industrial. Este bioproducto fue certificado como aditivo alimentario en Cuba.

• **Seguimiento productivo a la Planta de Biofertilizantes de Dos Ríos.** Luego de la puesta en marcha de esa planta en el año 2020 por los especialistas del Instituto, se ha seguido de cerca su trabajo a partir de la asesoría técnica en estrecha relación con ella, lo que ha permitido seguir el proceso de capacitación de sus principales técnicos, así como el escalado de dos nuevos bioproductos: Glucid (biofungicida) y Lebame (bioestimulante).

• **Mejoras en la producción de levadura forrajera.** Introducción de nueva cepa de *Candida utilis* en la Planta de Levadura Antonio Sánchez y sustitución de sales de importación por nitrato de amonio de producción nacional, así como evaluación del aceite de cachaza como antiespumante en la producción de levadura *Candida utilis*.

• **Diseño del Observatorio Científico (OCTICA),** el cual comenzó a funcionar parcialmente y cuya inserción e interacción con el sector terminará durante este año. La instalación complementa la diseñada para el Grupo Azcuba.

Resultados

Haciendo un recuento de la historia del ICIDCA se han identificado 106 resultados, de ellos 42 introducidos, que incluyen 13 productos, 12 equipos y seis *softwares*.

Los principales productos y tecnologías se han escalado en las instalaciones propias del ICIDCA o se han transferido a la industria de Azcuba.

• Desarrollo de bioproductos. Se comenzó con tres (FitoMas, Nitrofix, IFOPOL). En este momento se producen 11 y se cuenta con cuatro plantas, dos en el ICIDCA, una en la Empresa Agroindustrial Azucarera Ciro Redondo y otra en la de Dos Ríos.

• Levadura torula a partir de vinaza. Cincuenta mil toneladas producidas en tres plantas anexas a destilerías. Impacto ambiental y para alimento animal.

• Producciones derivadas, a las que se brinda asistencia técnica y se les realizan actualizaciones tecnológicas, tales como cera, glucosa, sorbitol y biogás de vinaza.

• Productos de la línea Fural. Amplia demanda en diversas acciones de mantenimiento. Planta de Cienfuegos.



• **Improvements in the fodder yeast production.** Introduction of the new *Candida utilis* strain in “Antonio Sánchez” yeast plant and replacement of imported salts by Cuban-made ammonium nitrate, as well as evaluation of cachaza oil as anti-foaming element in the production of *Candida utilis* yeast.

• **Design of the Scientific Observatory (OCTICA),** which began to operate partially, and whose insertion and interaction with the sector will end this year. The installation complements the one designed for Azcuba Group.

Results

The history of ICIDCA shows 106 results; 42 of them introduced, which include 13 products, 12 types of equipment and 6 software.

The main products and technologies had a process of escalado en ICIDCA's own facilities or of transfer to the Azcuba industry.

• Development of bio-products, starting with three (FitoMas, Nitrofix, IFOPOL). The current production reaches 11 and there are four plants: two at ICIDCA, one at “Ciro Redondo” Agroindustrial Enterprise, and a third one in Dos Ríos.

• Torula yeast starting out from nasty wine. Fifty thousand tons produced in three plants attached to distilleries. Environmental impact and for animal feeding.

• By-productions such as wax, glucose, sorbitol, and nasty wine biogas, all of which receive technical assistance and are objects of technological updating.

• Products of the Fural line. Wide demand in various maintenance actions. Cienfuegos plant.

The equipment with the greatest impact have been:

• Steam boilers of 60 and 80 tons/hour. Twelve sugar mills have this equipment.

• BTR. In all sugar mills. Better juice quality and less residence time.

• Magnetizers. Introduced in more than 20 sugar mills. Currently introducing fourth generation designs.

From the non-introduced results, there is current work in 15 and plans to reactivate their research in other 15, starting in 2023.

Los equipos que mayor impacto han tenido son los siguientes:

- Calderas de 60 y 80 toneladas de vapor por hora. Doce centrales cuentan con estos equipos.
- Clarificador BTR. En todos los centrales. Más calidad del jugo y menos tiempo de residencia.
- Magnetizadores. Introducidos en más de 20 ingenios. Actualmente se introducen diseños de cuarta generación.

De los resultados no introducidos, se trabaja actualmente en 15 de ellos, y en otros 15 está previsto reactivar su investigación a partir de 2023.

La actividad productiva se realiza en la UEB de Producción y Escalado en La Habana, ubicada en las mismas instalaciones de la sede central, y en la UEB Bioprocesos Cuba 10, en Quivicán, provincia de Mayabeque.

El surtido del ICIDCA alcanzó este año los 20 productos. Las producciones que se realizan son resultado de la actividad investigativa y demuestran el cierre del ciclo de la investigación, utilizando para el escalado las plantas piloto y comerciales con que cuenta la institución.

Dentro de estos surtidos se encuentran 11 bioproductos, dos tipos de alcohol gel, dos rones y la línea de productos Fural para la actividad de mantenimiento y constructiva.

Por su labor y resultados, el ICIDCA ha sido reconocido como líder nacional e internacional en la diversificación agroindustrial de la caña y sus derivados.

En sus casi seis décadas de fundado, ha participado en la creación de más de 100 instalaciones y fábricas en Cuba, así como en cerca de una decena en otros países latinoamericanos.

La planta de Sorbitol, única en Cuba, está ubicada en el municipio de Florida, provincia de Camagüey, y su producción se destina, entre otros, a:

- La fabricación nacional de cremas dentales, cosméticos y jabones que produce la empresa Suchel Camacho.
- Pigmentos para pinturas que fabrican las industrias Vitral.
- Los 18 fármacos en forma de líquidos (suspensiones, soluciones y emulsiones) que se producen en la Empresa Laboratorio Farmacéutico Líquidos Orales (Medilip), de la provincia de Granma.

Su producción en 2021 fue de 340 toneladas. Como resultado de trabajos de reparación y mantenimiento llevados a cabo, debe superar ampliamente esa cifra y alcanzar las 1 100 toneladas fijadas en el plan anual. Esta producción contribuye a sustituir importaciones.

Su precio en el mercado internacional asciende a unos 18 000 euros la tonelada.

Actualmente se lleva a cabo el montaje de una planta de fructooligosacáridos (FOS), que permitirá separar la línea de elaboración de medicamentos de la planta de sorbitol.

Fuente: Diario *Granma*, 13 de septiembre de 2022

The productive activity takes place at the Production and Escalado basic business unit (UEB) in Havana, located in the installations of the central headquarters, and in the basic business unit (UEB) Bioprocesos Cuba 10, in Quivicán, province of Mayabeque.

The ICIDCA assortment reached 20 products this year. They are the result of the research activity and evidence the closing of the research cycle, using the institution's pilot and commercial plants for the escalado.

These assortments include 11 bio-products, two types of gel alcohol, two rums, and the Fural product line for maintenance and constructive activities.

ICIDCA has received recognition for its work and results as national and international leader in the agroindustrial diversification of sugar cane and its by-products.

In its almost six decades of existence, it has participated in the creation of more than 100 installations and plants in Cuba, as well as in nearly ten in other Latin American countries.

Created in 1963, the Cuban Research Institute for Sugar Cane By-products (ICIDCA) is one of the mainstays in the development and diversification of the Cuban sugar agroindustry, to which it gives scientific and technological support.

The center, attached to Azcuba Sugar Group devotes itself to the research, innovation, and transfer of products and technologies; it offers specialized scientific-technical "services and training, and creates and markets highly valuable products.

The Sorbitol plant, unique in Cuba, is located in the municipality of Florida, province of Camagüey, and its production goes, among other destinations to:

- *The national production of dental paste, cosmetics, and soaps manufactured by Suchel Camacho enterprise.*
- *Paint pigments produced by Vitral industries.*
- *The 18 liquid pharmaceuticals (suspensions, solutions, and emulsions) produced at Medilip oral liquids pharmaceutical laboratory in the province of Granma.*

Its production totaled 340 tons in 2021. As the result of repair and maintenance work it should widely exceed that figure and reach the 1 100 tons foreseen in the annual plan. This production contributes to import substitution.

Its price in the international market reaches some 18 000 euros/ton.

The mounting of a fruit-oligosaccharides (FOS) plant is currently underway, which will allow the separation of the pharmaceutical production from the sorbitol plant.

Source: *Granma* newspaper, September 13, 2022

Después de la tormenta, La Giraldilla augura viento a favor



After the Storm, the Giraldilla Weather Vane Forecasts Tailwind

Por / By MSc. Isabel Luisa Hamze - Lic. Praxedes Louit Nordet Ruiz
(Especialistas de la Dirección Provincial de Comercio Exterior de La Habana)

Cuba y La Habana han vivido tres años terribles. La fuerte conmoción provocada por la pandemia de COVID-19 y sus efectos demoledores en la economía, que afectan todavía al mundo, han cambiado la vida de los habaneros hasta hoy.

Como para eliminar todo intento de supervivencia, el Gobierno estadounidense recrudesció su asfixiante bloqueo económico, sobrevinieron desastres naturales, accidentes sin precedentes, con elevados costos en vidas y recursos perdidos y una feroz campaña mediática destabilizadora.

Pero aquí está La Habana, curada ya de la pandemia gracias a vacunas autóctonas de alta eficacia y a pesar de sus heridas, abriendo de nuevo las puertas a hombres de negocios y empresas de todos los continentes, para mostrarles más oportunidades e invitarles a abrir nuevos caminos junto a su empresariado.

Durante estos tres años fatigosos ha cambiado el mapa de la estructura empresarial habanera. La aprobación dinámica y coherente de miles de micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes) y proyectos en todas las ramas de la producción y en muchas esferas de servicios, han creado las condiciones para dinamizar el desarrollo local y aportar, en tiempo breve, al crecimiento económico.

Un encuentro ferial realizado en abril de este año puso a dialogar, en igualdad de condiciones, a estas nuevas organizaciones económicas con las empresas estatales. Tres mil doscientos ochenta y seis expositores exhibieron productos de calidad con esquemas de pro-

Cuba and Havana have experienced terrible years. The strong commotion caused by the covid-19 pandemic and its demolishing economic effects that still affect the world have changed the lives of its inhabitants to this day.

As if meant to eliminate every attempt of survival, the government of the United States reinforced its suffocating economic blockade, and several natural disasters and unprecedented accidents with a high quota of deaths and losses, in addition to the launch of a fierce, destabilizing media campaign all took place during the period.

But Havana is here, already healed from the pandemic thanks to autochthonous, highly efficient vaccines and despite its wounds, opening doors again to business persons and enterprises from all continents, to show them more opportunities and inviting them to open new roads together with its business world.

The map of Havana's entrepreneurial structure has changed during these three difficult years. The dynamic and consistent approval of thousands of micro, small, and medium enterprises (mipymes, the Spanish acronym) and projects in all production branches and many service spheres have created conditions to invigorate the local development and contribute to the economic growth within a short period.

A trade fair held last April connected these new economic organizations with the state enterprises. 3286 exhibitors displayed highly demanded, environmental

ducción sostenibles en el tiempo, de alta demanda y amigables con el medio ambiente, tales como materiales de la construcción, líneas de producción de alimentos deshidratados, cosméticos, muebles, confecciones textiles y otros. Pequeños y medianos negocios que proporcionan empleo y pueden ir al comercio exterior con el valor agregado de lo exclusivo y lo novedoso.

Nuevos proyectos creativos de inversión

La Habana ha incluido 23 proyectos en la cartera de oportunidades del Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex) para atraer capitales foráneos en varios sectores y se prepara con vista a iniciar negociaciones con inversionistas en las variantes mayorista y minorista del comercio interior, en el menor plazo posible.

De estas oportunidades resaltan por su potencial:

La comercialización mayorista y minorista de bienes de consumo e intermedios de alta demanda, asociados a la actividad de panificación y repostería, producciones artesanales e industriales de caramelos y otras confituras, así como al procesamiento y conservación de alimentos.

Para estos propósitos se ofrece la creación de una o varias empresas mixtas que podrían utilizar la base de almacenes ubicada en Boyeros y Capdevila, una tienda en Calzada de 10 de Octubre y Toyo, y una red de 30 tiendas confiteras, diseminadas en los 15 municipios de La Habana.

El mercado mayorista para tales empresas se garantiza por la alta demanda de tales productos, por un creciente número de pequeñas y medianas empresas (pymes) que se dedican a producir panes y dulces, así como la existencia de minindustrias privadas y estatales de pro-



friendly quality products with sustainable production plans, among them construction materials, production lines of dehydrated food products, cosmetics, furniture, textile clothing, and others. Small and medium businesses that provide jobs and may engage in foreign trade with the added element of their exclusiveness and novelty.

New, Creative Projects of Investment

The portfolio of opportunities of the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment includes 23 projects for foreign capital investments in Havana, and the city prepares to start negotiations with investors in several sectors including wholesale and retail trade, at the earliest possible date.

Among these opportunities, the following stand out for their potential:

The wholesale and retail marketing of high-demand consumer and intermediate goods, in connection with bakery, confectionery, handicraft and industrial production of candy and other sweets, as well as food processing and preservation.

The offer for these purposes consists in the creation of one or several joint ventures that could use the following facilities: the warehouse in Boyeros y Capdevila, a store in Calzada de 10 de Octubre y Toyo, and a network of 30 confectionery shops throughout Havana's 15 municipalities.

The high demand of these products guarantees the wholesale market for such enterprises, with a growing number of small and medium private enterprises dedicated to the production of bread and cakes, as well as private and state mini-industries that process food plus the social consumption in schools and health centers.

Besides, these products and raw materials are widely used in the family nourishing, which justifies a retail





cesamiento de alimentos y el llamado consumo social en centros escolares y de salud.

Además, estos productos y materias primas son de amplio uso doméstico en la alimentación familiar, lo que justifica un mercado minorista que puede influir de manera favorable en la regulación de los precios en la capital.

La oferta incluye la comercialización de productos de uso general como azúcar, sal, harinas, mezclas (mix) específicas para productos probióticos, harinas sin gluten, envases y embalajes para este tipo de producciones, grasas y aceites, levaduras, colorantes y otras materias primas necesarias para la industria alimentaria; medios e insumos para la fabricación de caramelos y confituras, mezclas y otras materias primas para la elaboración de helado, insumos para el procesamiento industrial de carne, lácteos, frutas y vegetales; envases y embalajes para el servicio a la población y su comercialización en formatos variados y de línea económica.

Estas alianzas influirían en una rápida recuperación de las capacidades instaladas, tanto logísticas como de producción y servicios, acceso a nuevas tecnologías y técnicas de gestión, garantía de materias primas de calidad y empleo productivo para la fuerza laboral calificada de que se dispone.

La contraparte extranjera tendrá la posibilidad de una rápida recuperación de la inversión, un mercado seguro y un esquema financiero que les permita reutilizar sus ingresos en la adquisición de los productos en la misma moneda, así como un ritmo ascendente de ganancias.

market that may favorably influence the regulation of prices in the capital.

The offer includes the trade of products of general use such as:

- sugar, salt, flour, specific mixtures for probiotic products, gluten-free flours, packing for this kind of productions.

- fats and oils, yeasts, colorings and other raw materials required for the food industry.

- means and inputs for the production of candy and confectionery, mixtures and other raw materials for the elaboration of ice cream.

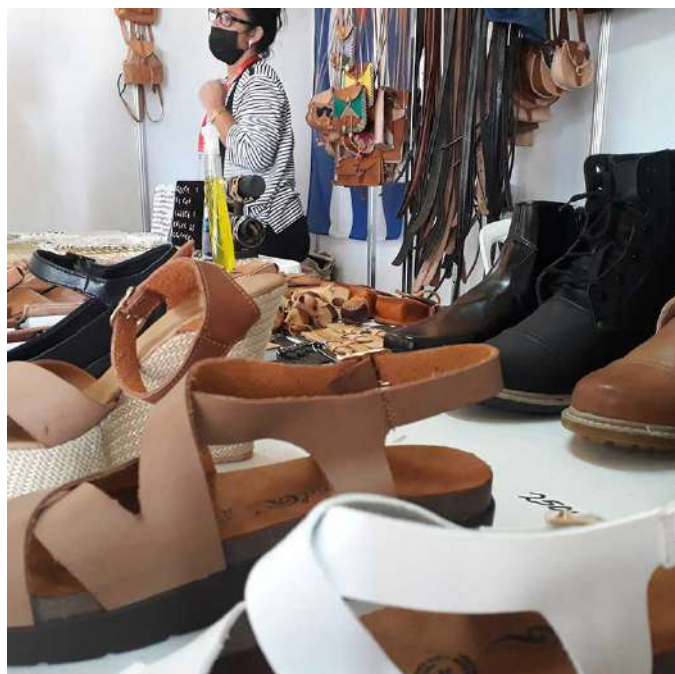
- inputs for the industrial processing of meat, milk products, fruits, and vegetables.

- packaging for services to the population, and their marketing in varied, economic formats.

These alliances would exert an influence on the rapid recovery of the installed capacity, both logistic and for production and services; would provide access to new technologies and management techniques, and would ensure quality raw materials and productive employment for the available qualified labor force.

The foreign counterpart will have the possibility of a rapid recovery of the investment, a sure market, and a financial plan that will allow them to reuse their income in the purchase in the same invested currency, as well as a growing flow of earnings.

Another investment project is the development of a wholesale and retail market of tools, machines, equipment, inputs, and various products connected with general cleaning, gardening, flower growing, funeral services, raw material recovery and others, in the form of a joint venture.



Otro de los proyectos para la inversión es el desarrollo de un mercado mayorista y minorista de herramientas, máquinas, equipos, insumos y productos varios, asociados a la actividad de limpieza general, de jardinería, cultivo de flores, servicios funerarios, la recuperación de materias primas y otras en la modalidad de empresa mixta.

Para este fin se dispone de dos almacenes y una amplia red de espacios para la comercialización minorista en los 15 municipios.

Por su parte, la instalación y puesta en marcha de un mercado minorista propiciaría el suministro estable de productos de bienes de consumo e insumos también de alta demanda para uso doméstico.

Existe un mercado seguro para todas estas mercancías en La Habana y otras provincias. La demanda incluye al sector del turismo nacional y local, el servicio a las playas, los servicios personalizados a pymes y emprendimientos de todo tipo y la población en general. Igualmente, los servicios y medios para la actividad funeraria.

Un tercer negocio, cuya inversión se gestiona, es la comercialización mayorista y minorista de bienes de consumo e intermedios de alta demanda a partir del desarrollo de la logística 3PL, con la creación de una empresa mixta.

La Habana ofrece una amplia red de almacenes y locales para la comercialización diseminados en la ciudad, entre ellos: Base de Almacenes de Villa Panamericana, Base de Almacenes de Vento y Santa Catalina y Almacenes de 10 de Octubre y Colón.

La Empresa de Suministros y Transporte, que sería la empresa capitalina participante, cuenta con una experiencia de más de 40 años en la comercialización



Two warehouses and a wide network of spaces for retail marketing are available for this purpose in the 15 municipalities.

The installation and starting up of a retail market would favor the steady supply of consumer goods and inputs also highly demanded for domestic uses.

There is a sure market for all these merchandises in Havana and other provinces. The demand includes the national and local tourism sector and services in beaches, personalized services to small and medium private enterprises and all kinds of undertakings and to the population in general. It also includes the services and means for the funeral activity.

A third business investment we promote is the wholesale and retail marketing of consumer and intermediate goods of high demand, based on the development of the 3PL logistics, with the creation of a joint venture.

Havana offers a wide network of warehouses and facilities for the marketing activity disseminated throughout the city, among them the warehouse complex in the Pan American Village, the warehouse complex in Vento y Santa Catalina and warehouses in 10 de Octubre y Colón.

The Supplies and Transportation Enterprise, with more than 40 years of experience in wholesale and retail marketing, would be the counterpart in the capital city. This enterprise owns warehouses, stores and transportation means with capacity to ensure the 3PL logistics chain and use of e-commerce platforms.

The high demand of these products by state and private production and service enterprises, the public sector,





mayorista y minorista, y es propietaria de almacenes, tiendas y transportación con capacidad para asegurar la cadena de la logística 3PL y uso de las plataformas de comercio electrónico.

La elevada demanda de estos productos por empresas estatales y privadas de producción y servicios, sector público, en especial Educación y Salud, así como la población, garantiza un mercado seguro.

Como parte de este negocio se ofertarían materias primas e insumos para la elaboración de alimentos, alimentos en conserva y empacados, neumáticos, piezas de repuesto automotriz, motores, radiadores, agregados diversos, baterías, vehículos eléctricos, ciclos, equipamiento y partes y piezas vinculadas a las fuentes de energías renovables, material eléctrico, sanitario e hidráulico, materiales de construcción, ferretería, bombas de agua, pinturas, envases, lencería y avituallamiento, equipos de refrigeración, materiales de aseo y limpieza, útiles del hogar y electrodomésticos, entre otros.

Una importancia trascendental para La Habana tiene un proyecto de comercialización mayorista y minorista de partes, piezas, neumáticos e insumos para el transporte, que permitirá, además, la reactivación de la red de talleres especializados por marcas en la actividad automotriz e iniciar el trabajo de reconversión de au-

particularly education and health, and the population, ensures a guaranteed market.

This business would include the offer of raw materials and inputs for the production, among others, of:

- *preserved and packed food.*
 - *tires, automotive spare parts, motors, radiators, diverse aggregates, batteries; - electric vehicles; bicycles.*
 - *equipment and parts in connection with renewable energy sources.*
 - *electric, sanitary, and hydraulic materials.*
 - *construction materials.*
 - *hardware.*
 - *water pumps.*
 - *paints.*
 - *containers.*
 - *linen and provisions.*
 - *refrigeration equipment.*
 - *toilet and cleaning articles.*
 - *home utensils and electrical household appliances.*
- Of essential relevance for Havana is the project of wholesale and retail marketing of transport parts, pieces, tires, and inputs, which will also allow the reactivation of the automotive workshops, specialized according to trademarks, and start the reconversion of*





tos de combustible a autos eléctricos y dar servicios de salineras, reduciendo la emisión de carbono. Todo ello a partir de una empresa mixta.

Para este negocio la urbe cuenta con 15 talleres y centros de comercialización distribuidos en todos los municipios, y existe una alta demanda de productos y servicios en las empresas de Transporte Urbano de La Habana, Empresa Transporte Interprovincial, Transmetro, Transtur, empresas de transportes de las provincias aledañas, entidades transportistas de todos los organismos y transportistas privados y dueños de vehículos de uso particular, entre otros.

Los productos a comercializar serían: piezas, neumáticos, partes, herramientas, insumos para el transporte, material para ponche, compresores de aire para poncheras, equipos auxiliares para talleres, máquinas y herramientas, así como medios y equipos para los autos eléctricos y su servicio posventa. Igualmente, los servicios de asistencia técnica, mecánica, electricidad, chapistería, pintura, tapicería, engrase, mantenimientos, fregado, auxilio en la vía, remolque y otros.

Los objetivos son asegurar la vitalidad del transporte público en la capital, mejorar el aprovechamiento de capacidades instaladas y de utilización de la fuerza de trabajo calificada existente, con una recuperación de la inversión en plazos cortos y la obtención de un buen nivel de utilidades para ambas partes.

Otras 19 propuestas se han incluido en la cartera de oportunidades del Mincex referidas a las ramas de la

cars using fuel to electric cars and provide salt mine services, reducing the emission of carbon. All of it through a joint venture.

The city has 15 workshops and marketing centers distributed among its municipalities, and there is a high demand of products and services in the enterprises in charge of Havana's urban and inter-provincial transportation, the enterprises Transmetro and Transtur, transportation enterprises from the neighboring provinces, transportation entities in all state offices, and private transporters and vehicle owners, among others.

The products for marketing purposes would be parts, tires, pieces, tools, transportation inputs, flat tire repair materials; air compressors for tire repair workshops, as well as means and equipment for electric cars and their post-sale service. Also technical assistance, mechanical, electrical, body shop, painting, upholstery, greasing, maintenance, washing, and road services, towing, and others.

The purposes are to ensure the vitality of public transportation in the capital, improving the best use of the installed capacities and existing qualified labor force, with investment recovery in short terms and achievement of a good profit level for both parties.

The portfolio of opportunities prepared by Mincex includes other 19 proposals referred to the textile industry; construction materials, tools, and equipment; lodging services; agro-ecological productions;



industria textil, los materiales, herramientas y equipos para la construcción, los servicios de alojamiento, producción agroecológica; instalación, montaje y mantenimiento de ascensores; fábrica de productos químicos para el aseo y la higiene; de cultivo y comercialización de plantas ornamentales exóticas y flores tropicales, y la producción de envases biodegradables.

La Habana, urgida por las carencias que impone el bloqueo económico y una infraestructura que reclama ser reactivada, es una plaza abierta a los negocios conjuntos, transacciones que ofrecen una rápida recuperación de las inversiones, una fuerza de trabajo altamente calificada y con experticia en sus labores, y la gratitud de los habaneros por acompañarlos en sus empeños.

installation, mounting, and maintenance of elevators; plant of chemical products for toiletry and hygiene; cultivation and marketing of exotic ornamental plants and tropical flowers, and the production of biodegradable containers.

Havana, urged by the scarcities imposed by the economic blockade, and with an infrastructure that claims for invigoration, is an open marketplace for joint businesses, transactions that offer rapid recovery of investments with highly qualified labor force and expertise in their work, and the gratitude of the inhabitants of the capital for supporting their endeavors.



Inversiones en el comercio interior

Recientemente el Estado cubano ha decidido aplicar un grupo de medidas que potencien la inversión extranjera en el comercio mayorista y minorista como parte de la implementación de la estrategia de desarrollo económico y social del país.

Para el comercio mayorista, las empresas extranjeras podrán establecerse como modalidades de inversión extranjera en virtud de la Ley 118 de la Inversión Extranjera.

Se promueve el desarrollo de dos modelos de negocio para impulsar el comercio mayorista:

a) Empresas mixtas o contratos de asociación económica internacional (AEI) con fondo común, caso en el cual ambas partes realizarán aportes.

b) Contrato de AEI de administración de servicios de un almacén o una red de almacenes, según el cual el inversionista extranjero se encarga de la administración de los almacenes y recibe el pago de honorarios por este concepto.

En el comercio minorista, las empresas extranjeras podrán participar a través de asociaciones con entidades nacionales en virtud de la mencionada Ley 118. Se utilizará la modalidad de empresa mixta.

Los cobros y pagos de estos negocios de inversión extranjera serán con respaldo total de liquidez en divisas, incluyendo los pagos a entidades cubanas, así como los que se realizan por concepto de impuestos y contribuciones.

Investments in Domestic Trade

The Cuban state recently decided to put into practice a group of measures to boost foreign investment in wholesale and retail trade, as part of the implementation of the country's economic and social development strategy. For wholesale trade, foreign enterprises will have the possibility to establish themselves as foreign investment modalities according to Law 118, Of Foreign Investment.

Two business models will promote the development of wholesale trade:

a) Joint ventures or contracts of international economic association with common funds, with contributions from both parties.

b) International economic association contract of service management of a warehouse or warehouse network, according to which the foreign investor manages the warehouses and receives fees for this concept.

In retail trade, foreign enterprises may participate through associations with national entities by virtue of the above-mentioned Law 118. They will use the modality of joint venture.

The collections and payments of these foreign investment businesses will have full guarantee of liquidity in convertible currency, including payments to Cuban entities as well as those made for taxes and contributions.

Fuente: Diario *Granma*, 17 de agosto de 2022, pág. 5

Source: *Granma* newspaper, August 17, 2022, p. 5

YO ELIJO
CUBA

PORQUE ES UN
DESTINO DE SALUD
PARA TODOS

Servicios Médicos Asistenciales en Cuba



 **SMC**
Comercializadora de Servicios
Médicos Cubanos, S.A.

www.smcsalud.cu



LÍDERES EN la creación, comercialización
y **PROMOCIÓN** de bienes y servicios que
representen lo mejor **DE LA CULTURA
NACIONAL**, satisfaciendo las necesidades
de nuestros clientes y **CONTRIBUYENDO**
A financiar **EL DESARROLLO
CULTURAL** del país.

33
Años

Artex...el arte de lo cubano
PROMOCIONES
ARTÍSTICAS Y LITERARIAS



El arte de lo cubano

La Sociedad Mercantil Promociones Artísticas y Literarias, Artex, cumple 1.º de abril de 2022 sus 33 años de fundada. Creada en 1989 con el objetivo de producir y comercializar el producto cultural cubano, es la mayor empresa del Ministerio de Cultura y con sus aportes contribuye al desarrollo de los programas del país en ese ámbito.

Artex es una empresa en constante evolución y ha ido incorporando a través de su historia las tendencias del desarrollo de las industrias culturales en el mundo, adecuándolas al escenario nacional. Su evolución ha estado marcada por hitos en Cuba, como ser los primeros en comercializar música en formato de disco compacto, en desarrollar el comercio electrónico con entrega puerta a puerta en todo el mundo y en ganar un premio Grammy, al mejor álbum folclórico, con *La rumba soy yo*. Actualmente se trabaja en la primera plataforma *online* del producto musical cubano, que bajo la denominación de Sandunga ya funciona para el territorio nacional, y disponible para el resto del mundo desde el 1.º de abril, durante la celebración de la fecha fundacional.

La vinculación con la vanguardia artística de Cuba le ha permitido a Artex el desarrollo de proyectos que generan productos de alta factura, puestos a disposición de sus clientes nacionales y extranjeros. Entre ellos se encuentran Arte en Casa (artículos decorativos y utilitarios para el hogar), Natural Cuba (confecciones textiles juveniles), Compay Segundo (confecciones y artículos para fumadores), Baúl de Sueños (productos infantiles), Baila en Cuba (encuentro mundial de bailadores de ritmos cubanos), Academias de Arte y Cultura (cursos cortos de cultura cubana para el turismo internacional).

Sus líneas de negocio abarcan: la producción discográfica (BisMusic), la edición de literatura (Ediciones Cubanas), el turismo cultural (Paradiso), la representación artística (Clave Cubana y Musicalia), servicios técnicos y profesionales (Darte), la exportación y el comercio electrónico (Soycubano) y la importación (Lauros).

El comercio en territorio nacional se realiza a través de una red de tiendas, centros culturales y burós de turismo en todo el país, y con presencia en los principales polos de turismo y aeropuertos.

Artex arriba a su aniversario 33 con la madurez que le aporta un equipo de trabajo con experiencia y alto sentido de pertenencia, lo que le garantiza una interpretación de los cambios que ocurren en el mundo y los retos que impone el desarrollo del país. En ese sentido, el esfuerzo se dirige principalmente a la capacitación constante, al uso de las tecnologías de la información, el desarrollo del comercio electrónico, la ampliación de la cartera de productos y la búsqueda de socios internacionales para el desarrollo de proyectos de interés común.

Ser la locomotora de la industria cultural cubana, contar con la fidelidad de nuestros clientes y confiar en el futuro son y serán las divisas para que Artex siga siendo el espacio de... **el arte de lo cubano**.

The Art to be Cuban

Artex, Mercantile Society for Artistic and Literary Promotions, celebrated 33 years of existence on April 1, 2022. Created in 1989 with the purpose of producing and marketing Cuban cultural products, it is the largest enterprise of the Ministry of Culture and with its income contributes to develop the country's programs in that field.

Artex is in constant evolution, and since the founding has been incorporating the development trends of the world's cultural industries, adapting them to the national scenario. Its evolution has been marked by milestones in Cuba, such as being the first in marketing music in compact disc format, first worldwide in developing door-to-door delivery in e-commerce, and winning a Grammy award to Best Folkloric Album with "La rumba soy yo" (I Am the Rumba). The first online platform of the Cuban musical product is currently in development; it already operates in the national territory under the name "Sandunga", and will be available for the rest of the world on April 1, 2023, during the celebration of the foundational date.

The connection to the Cuban artistic vanguard has enabled Artex to develop projects that generate high quality products, available to its national and foreign clients. Among them are Arte en Casa (decorative and useful articles for the home), Natural Cuba (juvenile clothing), Compay Segundo (clothing and smoker articles), Baúl de Sueños (products for children), Baila en Cuba (world meeting of dancers of Cuban rhythms), and Academias de Arte y Cultura (short courses of Cuban culture for international tourism). Its business lines comprise the production of records (BisMusic), literary editions (Ediciones Cubanas), cultural tourism (Paradiso), artistic representation (Clave Cubana and Musicalia), technical and professional services (Darte), exports and electronic commerce (Soycubano), and imports (Lauros).

A network of shops, cultural centers and tourist bureaus throughout the country including the main tourist resorts and airports perform the commercial operations in the national territory.

Artex arrives at its 33rd anniversary with the maturity granted by a work team with experience and high sense of belonging, which ensures the interpretation of the changes occurring in the world and the challenges imposed by the country's development. In this regard, the effort goes mainly to the constant training, the use of the information technologies, electronic commerce, extension of the product portfolio and search of international partners for the development of projects of common interest.

To be the driving force of the Cuban cultural industry, to enjoy the fidelity of our clients, and trust in the future are and will be the targets to continue making Artex the space for... **the art to be Cuban**.



Potencialidades y oportunidades para el comercio y la inversión

Potential and Opportunities for Trade and Investment

Una veintena de países asistieron a Expocaribe 2022, la segunda bolsa comercial más importante de Cuba, celebrada del 23 al 26 de junio en la oriental provincia de Santiago de Cuba. Esta edición estuvo dedicada al aniversario 50 de las relaciones entre la Comunidad del Caribe y esta nación.

Around twenty countries attended Expocaribe 2022, the second most important multi-sector trade fair of Cuba, held on June 23-26 in the eastern province of Santiago de Cuba. This edition honored the 50th anniversary of relations between the Caribbean Community and our nation.



The president of the Republic of Cuba, Miguel Díaz-Canel visited the Fair on the opening day and toured several stands.

Expocaribe 2022 welcomed businessmen and other representatives from Jamaica, Trinidad and Tobago, Martinique, Belize, Saint Martin, Bahamas, Dominican Republic, Guyana, Mexico, Venezuela, Colombia, Panama, Honduras, Guatemala, Uruguay, Canada, Spain, Portugal, Italy, Serbia, Vietnam, and Gambia, as well as from the ALBA Bank, the United Nations and the European Union.

Personalities who visited the Fair were Franklin Witter, minister of Agriculture and Fishing of Jamaica; Ricardo Salgado, minister of Strategic Planning of Honduras; David Zobda, mayor of Lamentin (Martinique); Lou-Anna Burns Martínez, Belize ambassador to Cuba and president pro tempore of CARICOM, and Isabel Brilhante Pedrosa, ambassador to Cuba of the European Union.

El presidente de la República de Cuba, Miguel Díaz-Canel Bermúdez, visitó la Feria en la jornada inaugural y recorrió varios stands.

Participaron en Expocaribe 2022 empresarios y otros representantes de Jamaica, Trinidad y Tobago, Martinica, Belice, San Martín, Bahamas, República Dominicana, Guyana, México, Venezuela, Colombia, Panamá, Honduras, Guatemala, Uruguay, Canadá, España, Portugal, Italia, Serbia, Vietnam y Gambia, así

Other participants in the event were Jude Houston, executive director of the St. Martin Chamber of Commerce; Consuelo Vidal, resident coordinator of the United Nations Office; Ivan Zverzhanovski, resident



como del Banco del ALBA, las Naciones Unidas y la Unión Europea.

Asistieron personalidades visitantes como Franklin Witter, ministro de Agricultura y Pesca de Jamaica; Ricardo Salgado, ministro de Planificación Estratégica de Honduras, y David Zobda, alcalde de Lamentin (Martinica), así como Lou-Anna Burns Martínez, embajadora de Belice y presidenta *pro tempore* de CARICOM, e Isabel Brillhante Pedrosa, embajadora de la Unión Europea.

Participaron también en el evento Jude Houston, director ejecutivo de la Cámara de Comercio de San Martín; Consuelo Vidal, coordinadora residente de la Oficina de las Naciones Unidas (ONU); Iván Zverzhanovski, representante residente adjunto del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), y Michel Curto, presidente de la Asociación Italiana de Comercio Exterior (AICE).

Temas del evento

Promover el comercio, la inversión extranjera y el intercambio de conocimientos sobre los temas de interés para los países de la región, tales como transporte, producción de alimentos, recursos energéticos, industria, turismo multidestino y servicios profesionales, entre otros, figuró entre los objetivos del ya tradicional evento, reconocido por la Asociación de Ferias Internacionales de las Américas (AFIDA).

También estuvieron entre sus propósitos abordar las mejores prácticas, experiencias y perspectivas de desarrollo como parte de la atención diferenciada a los Objetivos del Desarrollo Sostenible, y promover y afianzar las relaciones entre países en los temas del desarrollo.

representative of the United Nations Development Program (UNDP), and Michel Curto, president of the Italian Association of Foreign Trade (AICE).

Issues of the Event

The promotion of trade and foreign investment, and the exchange of information on issues of interest for the countries of the region, such as transport, food production, energy resources, industry, multi-destination tourism, and professional services, among others, were some of the objectives of the already traditional event, recognized by the Association of International Fairs of the Americas (AFIDA).

Also among its purposes were to handle the topics of best practices, experiences, and development prospects as part of the differentiated attention to the Objectives of the Sustainable Development, and to promote and strengthen relations among countries in topics of development.

Meetings

Over 156 bilateral business meetings among Cuban, foreign, and trade promotion enterprises took place at the Heredia Cultural Complex, particularly in fields such as the food industry, health and the pharmaceutical industry, tourism and transport.

Five panels on different themes of interest to the region and the world brought together hundreds of exhibitors, business people, and personalities in the Salón de los Vitrales of Mayor General Antonio Maceo Revolution Square.

The meetings handled the following topics: trade and foreign investment potential and opportunities in Cuba's eastern region; main transformations of the national economy with the presence of new economic actors; production and export of pharmaceuticals



Encuentros

Tuvieron lugar durante esas jornadas, realizadas en el Complejo Cultural Heredia, 156 encuentros bilaterales de negocios entre empresas nacionales, foráneas y entidades facilitadoras del comercio, con énfasis en ámbitos tales como agroalimentario, salud e industria farmacéutica, turismo y transporte.

Cinco paneles sobre diversos temas de interés para la región y el mundo congregaron a centenares de expositores, empresarios y personalidades en el Salón de los Vitrales de la Plaza de la Revolución Mayor General Antonio Maceo.

Los encuentros abordaron las potencialidades y oportunidades para el comercio y la inversión extranjera en la región oriental de Cuba; principales transformaciones de la economía nacional con los nuevos actores económicos; producción y exportación de medicamentos y vacunas en Cuba, atención a pacientes en instituciones médicas cubanas y turismo de salud; ventajas de la aplicación del turismo multidesestino entre los países del Gran Caribe para el beneficio de la región y posibilidades que Cuba ofrece, y la agricultura y el cambio climático en el Caribe.

Como parte del programa de la cita, el ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, Rodrigo Malmierca Díaz, ofreció una actualización sobre la Cartera de Oportunidades en el campo de la inversión extranjera en Cuba, y la viceministra primera de Economía y Planificación, Mildrey Granadillo, otra respecto a la economía cubana.

En la cita santiaguera, las autoridades de la también oriental provincia de Holguín presentaron la convocatoria a la Feria Comercial Expo Holguín 2023, que se realizará del 4 al 7 de abril del año próximo en el recinto ferial de la ciudad de Holguín. En sus 15 ediciones, este encuentro se ha ido consolidando como una apreciable oportunidad para la exportación, las inversiones y el desarrollo de los recursos locales.

Durante la clausura de estas intensas jornadas, se convocó a la XVIII Feria Internacional Expocaribe 2023, que tendrá lugar del 23 al 26 de junio venidero y que, a propuesta del presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, Antonio Luis Carricarte Corona, acogerá la reunión anual de la Asociación de Cámaras de Comercio del Caribe (CARICHAM, por sus siglas en inglés).

and vaccines in Cuba; patient care in Cuban medical institutions and health tourism; advantages of multiple destinations in tourism among the countries of the Greater Caribbean for the benefit of the region, and possibilities offered by Cuba; and agriculture and climatic change in the Caribbean.

As part of the program of the event, the minister of Foreign Trade and Foreign Investment, Rodrigo Malmierca Díaz updated on the Portfolio of Opportunities in the field of foreign investment in Cuba, while the first vice-minister of Economy and Planning, Mildrey Granadillo followed up on the Cuban economy.

Authorities from Holguín, another eastern province, presented at the event the calling to the Expo Holguín 2023 Trade Fair, scheduled for April 4-7 of next year at the fairground of that city. Along its 15 editions, this meeting has been consolidating as a useful opportunity for exports, investments and development of local resources.

The calling to the 18th Expocaribe 2023 International Fair also took place at the closing of the intense fair days. This event will be celebrated on June 23-26, 2023 and, following the proposal of the president of the Chamber of Commerce of Cuba, Antonio Luis Carricarte, will host the annual meeting of the Association of Caribbean Chambers (CARICHAM).

Empresas extranjeras participantes
Participation of Foreign Enterprises

Master & Master Trading Corp. S.A.	Uruguay
IVO García Sociedades de Embalaje	Portugal
Export TT	Trinidad y Tobago
Chago Tour	Jamaica
Grupo CTT S.A. de C.V.	México
FN Internacional S.L.	España
Empresa Mixta Tropical Contramaestre	Panamá
Empresa Mixta Sanvig S.A.	Vietnam
Terracam Equipment International LTEE	Canadá
AECI Lavazza	Italia
Empresa Mixta Thai Binh	
Global Investment Corp.	Vietnam
Cuba Rum Cake Factory Ltd.	Bahamas
Caribbean Latin and Travel	Jamaica
Caribbean Airlines	Trinidad y Tobago
CARIPAC	Jamaica
Tecnoinspect S.A. de C.V.	México
Comercializaciones Exclusivas	
El Nevado S.R.L.	México
Jardines Belfort	Martinica
Garage Bulliard	Martinica
Odyssi	Martinica

ALIMENTOS / FOOD PRODUCTS**Premio a la Calidad - Prize for Quality**

Línea de ron Eminente Ámbar Claro 3 años y Reserva 7 años / *Rum Eminente Ámbar Claro 3 years and Reserve 7 years*
 Ron Santiago Añejo 8 años / *Rum Santiago Añejo 8 years*
 Producto Noble SPB-S 2/C 1/50, marca Romeo y Julieta / *Producto Noble SPB-S 2/C 1/50, Romeo y Julieta brand*

INDUSTRIA / INDUSTRY**Premio a la Calidad - Prize for Quality**

Aceite Súpermulti 25W60. CUBALUB. / *Súpermulti Oil 25W60. CUBALUB*

INDUSTRIA LIGERA / LIGHT INDUSTRY**Premio a la Calidad - Prize for Quality**

Caja de cartón corrugado para langosta precocinada, fabricante Compacto Caribe S.A.
Corrugated cardboard packaging for pre-cooked lobster, manufacturer Compacto Caribe S.A.

COMUNICACIÓN / COMMUNICATIONS**Premio de Comunicación en el sistema integrado de Comunicación - Prize of Communications in the Integrated Communications System.**

Ministerio de Turismo / *Ministry of Tourism*

Premio de Comunicación en el sistema integrado de Mercadotecnia - Prize of Communications in the Integrated Marketing System.

Grupo Empresarial BioCubaFarma. Laboratorio Farmacéutico Oriente

Mención en Comunicación Institucional - Mention in Institutional Communications

Comercializadora de Servicios Médicos Cubanos

Empresa Agroforestal Gran Piedra-Baconao

Mención en Gestión de Mercadotecnia - Mention in Marketing Management

Empresa Labiofam Santiago de Cuba

Mipyme Cobransa S.A. Holguín

Convocatoria a Expo Holguín 2023

El Gobernador de la provincia de Holguín, Julio César Estupiñán Rodríguez, con el auspicio de la Cámara de Comercio de la República de Cuba y el Ministerio de Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, tienen el placer de invitarles a participar en la Feria Comercial Expo Holguín 2023.

Este evento, en su edición número XVI, es una de las ferias comerciales multisectoriales más importantes de Cuba, la cual tendrá lugar en el recinto de exposiciones Expo Holguín de la Ciudad de Los Parques, del 4 al 7 de abril del año 2023.

Expo Holguín 2023 constituye una conveniente plataforma de negocios, donde empresarios nacionales y extranjeros podrán identificar oportunidades y consolidar intereses económicos y comerciales. Además, propiciará la creación de alianzas entre los actores de la economía local y el tejido empresarial foráneo en materia de comercio exterior, inversión extranjera y desarrollo territorial.

Durante cuatro días, en la sede de Expo Holguín 2023, convergerán expositores y empresarios de todos los sectores de la economía, creándose un clima propicio para el desarrollo de forma presencial y/o virtual de encuentros empresariales, rondas de negocios, seminarios y conferencias, entre otras actividades.

La provincia de Holguín, enclavada en el oriente cubano, posee una inigualable riqueza natural con un consolidado desarrollo minero y agroindustrial, además de ser el tercer polo de atracción turística del país.

La convocatoria está hecha, les esperamos entonces en Expo Holguín 2023, una feria para que Cuba crezca.

Julio César Estupiñán Rodríguez
 Gobernador de la provincia de Holguín
 Presidente del Comité Organizador

Convocatoria a Expo Holguín 2023

The Governor of the province of Holguín, Julio César Estupiñán Rodríguez, with sponsorship from the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba and the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment, take pleasure in inviting you to participate in the Expo Holguín 2023 Trade Fair.

This event, now in its 16th edition and one of the most important multi-sector fairs of Cuba, will take place at the Expo Holguín fairground of the City of Parks on April 4-7, 2023.

Expo Holguín 2023 is a convenient business platform where national and foreign business people will be able to identify opportunities and consolidate economic and commercial interests. In addition, it will favor the creation of alliances among actors of the local economy and foreign business circles in topics of foreign trade, foreign investment, and territorial development.

During four days, at the venue of Expo Holguín 2023, exhibitors and entrepreneurs from all sectors of the economy will come together, creating a favorable environment for the development of entrepreneurial gatherings, business rounds, seminars, and conferences both through personal attendance and online.

The province of Holguín, located in eastern Cuba, has unequal natural riches and a consolidated mining and agro-industrial development, in addition to being the third tourist pole in the country.

We have made the calling; now we will be awaiting you at Expo Holguín 2023; a fair to make Cuba grow.

Julio César Estupiñán Rodríguez
 Governor of the Province of Holguín
 President of the Organizing Committee



SEGUNDA JORNADA ECONÓMICO-PRODUCTIVA
PARA IMPULSAR Y DINAMIZAR LA ECONOMÍA CUBANA
SECOND ECONOMIC-PRODUCTIVE DAYS
TO PROMOTE AND INVIGORATE CUBAN ECONOMY

Bajo el lema “Integrar y Transformar para Crecer” se celebró, del 7 al 14 de junio, la Segunda Jornada Económico-Productiva, organizada por la Cámara de Comercio de la República de Cuba y la Asociación Nacional de Economistas y Contadores de Cuba (ANEC) con el propósito de contribuir al fortalecimiento y desarrollo de la economía cubana. El énfasis se puso en las exportaciones, la sustitución de importaciones y la inversión extranjera.

Al evento, celebrado de manera presencial y virtual desde las provincias del país, con visibilidad internacional, asistieron representantes de todas las formas de gestión económica, estatales y no estatales, así como de universidades y centros de estudio, entre otros.

Objetivos

- Contribuir al encadenamiento productivo para las exportaciones, la sustitución de importaciones y la inversión extranjera, y visualizar los ejemplos positivos.
- Fomentar la utilización de las plataformas digitales para la promoción, conocimiento y negociación entre los diferentes actores, incluyendo el comercio electrónico.
- Crear espacios de discusión y análisis que describan el escenario económico actual desde la práctica, e identificar las potencialidades, oportunidades y trabas que se presentan en la economía, y propuestas para sus soluciones.

Under the motto “Integrate and Transform to Grow”, the Second Economic-Productive Days took place from June 7 through 14, organized by the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba and the National Association of Economists and Accountants of Cuba (ANEC), with the purpose of contributing to the strengthening and development of Cuban economy. Exports, import substitution and foreign investment were in the center of attention.

The event also had online participation from the provinces and international visibility, with attendance of representatives of all management forms, both public and private, and from universities and study centers, among others.

Objectives

- To contribute to the creation of production chains for exports, export substitution and foreign investment, and to present the positive examples.
- To promote the use of digital platforms for the promotion, knowledge and negotiation among the different actors, including e-commerce.
- To create spaces of discussion and study describing the present economic scenario from the praxis, and to identify the potential, opportunities and obstacles in the economy, and proposals for their solution.
- To favor a dialogue among institutions to contribute to the productive transformation, creation of chains and international insertion of the Cuban enterprises.



- Propiciar un diálogo interinstitucional que favorezca la transformación productiva, el encadenamiento y la inserción internacional de las empresas cubanas.
- Realizar ronda de negocios que permita mejorar el conocimiento de las posibilidades de integración existente entre los entes productivos cubanos.

El programa de la cita incluyó conferencias magistrales, encuentros con autoridades gubernamentales, talleres de intercambio entre los organismos rectores y los diferentes actores económicos, y presentación de nuevos productos, servicios e innovaciones.

Los talleres abordaron aspectos tales como: sistema de auditoría; *marketing* empresarial; desempeños y desafíos de la economía cubana; funcionamiento de

- *To celebrate business rounds to improve the knowledge of the integration possibilities existing among the Cuban productive entities.*

The agenda included master conferences, meetings with government authorities; workshops for exchanges between the ruling organs and the different economic actors, and launching of new products, services and innovations.

The workshops handled aspects such as auditing systems, entrepreneurial marketing, performance and challenges of the Cuban economy, operation of the socialist state enterprise, new micro, small and medium enterprises, cost management in the health sector, and challenges of the tourist industry.





la empresa estatal socialista; nuevas micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes); gestión de los costos en el sector de la salud y retos del turismo.

Durante el foro, se presentó la actualización de la Guía de Negocios de Cuba (<https://www.negocioscuba.cu/>), el más completo directorio de los distintos actores económicos en la Isla, con datos de más de 300 000 negocios.

Se trata de una contribución de la ANEC en alianza con Dofleini S.R.L. y la Empresa de Telecomunicaciones de Cuba, con información que incluye, asimismo, ofertas de empleo, nuevas oportunidades de negocios y la posibilidad de participar en licitaciones públicas.

En la sesión de clausura, la ANEC entregó los Premios a la Gestión Económico-Productiva a empresas con resultados relevantes durante el período 2021-2022, en las categorías de Producción de Bienes y de Servicios.

La Jornada estuvo enmarcada en las actividades por el Día del Economista y el aniversario 43 de la Asociación (14 de junio).

La participación de los actores privados, con enfoques sólidos y constructivos, fue característica de esta Jornada, encaminada, al igual que la anterior edición el pasado año, a impulsar y dinamizar la economía cubana, a pesar del recrudecimiento del bloqueo de Estados Unidos y la crisis económica y sanitaria internacional.



The presentation of the updated Business Guide of Cuba (<https://www.negocioscuba.cu/>) –the most complete directory of the different economic actors in the Island, with data on more than 300 000 businesses– also took place during the event.

The Guide is a contribution of the ANEC in alliance with Dofleini S.R.L. and the Telecommunications Enterprise of Cuba, and contains information on employment offers, new business opportunities and the possibility of bidding for public contracts.

During the closing session, the ANEC awarded the Prize to Economic-Productive Performance to enterprises with relevant results in 2021-2022 in the categories of Production of Goods and Rendering of Services.

The Days were part of the activities celebrated on the Economists' Day and 43rd anniversary of the Association (June 14).

The participation of private actors with solid and constructive points of view was characteristic of these Days, aimed like the previous edition at granting grant impulse and invigorating the Cuban economy despite the intensification of the blockade of the United States and the international economic and health crisis.





Premios a la Gestión Económico-Productiva 2021-2022

- Producción de Bienes

Centro de Inmunología Molecular.

Por su alto impacto en lo económico, lo productivo y lo científico, así como en la salud pública cubana, el sobrecumplimiento de los indicadores de su Plan, con ventas totales superiores a los 2 000 millones de pesos y exportaciones a más de 26 países, y su labor en el enfrentamiento a la pandemia de la COVID-19.

Reconocimientos especiales

Empresa Industrial Nacional Productora de Utensilios Domésticos (INPUD) Primero de Mayo, de Villa Clara.

Empresa de Productos Lácteos y Confiterías, de Pinar del Río.

Empresa Pesquera Industrial Santa Cruz del Sur (Episur), de Camagüey.

- Servicios

División Territorial de la Empresa de Aplicaciones Informáticas Desoft, de Sancti Spíritus.

Por el alto grado de eficiencia logrado en un clima de orden y control, y el sobrecumplimiento de los planes de ventas, exportaciones y utilidades.

Reconocimiento especial

- Estación Experimental de Pastos y Forrajes Indio Hatuey, de Matanzas.

Prizes to the Economic-Productive Performance 2021-2022

- Production of Goods

Centro de Inmunología Molecular.

For its high economic, productive and scientific impact, as well for the over-fulfillment of its target figures in Cuban public health, with sales over 2 000 million pesos and exports to more than 26 countries, plus the work developed in facing the covid-19 pandemic.

Special Acknowledgments

Empresa Industrial Nacional Productora de Utensilios Domésticos (INPUD) Primero de Mayo, in Villa Clara.

Empresa de Productos Lácteos y Confiterías, in Pinar del Río.

Empresa Pesquera Industrial Santa Cruz del Sur (Episur), in Camagüey.

- Services

División Territorial de la Empresa de Aplicaciones Informáticas Desoft, in Sancti Spiritus.

For the high degree of efficiency achieved in a climate of order and control, and for the over-fulfillment of the sales, exports and profits plans.

Special Acknowledgment

- Estación Experimental de Pastos y Forrajes Indio Hatuey, in Matanzas.

HUB CÁMARA SANTO DOMINGO 2022 ENTENDIMIENTOS ENTRE EMPRESARIOS



HUB CÁMARA SANTO DOMINGO 2022 BUSINESS MEETINGS

Prometedores vínculos enfocados en el desarrollo comercial bilateral y varias decenas de acuerdos entre empresas fue el saldo más sobresaliente de la visita de una delegación empresarial organizada por la Cámara de Comercio (CCRC) a la República Dominicana del 6 al 8 de septiembre. La ocasión fue la participación en la quinta Exposición Comercial Multisectorial HUB Cámara Santo Domingo 2022.

Diez empresas estatales y siete privadas, entre ellas micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes) de cuatro provincias y diversos sectores económicos, integraron la misión que encabezó el vicepresidente de la CCRC, Rubén Ramos Arrieta.

Por primera vez, la Cámara de Comercio unió a sociedades estatales y privadas nacionales para tomar parte en una exposición comercial fuera de fronteras. En este caso, en una de las mayores ferias del Caribe, donde compartieron área expositiva con Puerto Rico, Barbados, Trinidad y Tobago, Costa Rica, Panamá, España, Paraguay y los Emiratos Árabes Unidos.

Encuentros y acuerdos entre Cámaras

En el amplio programa de reuniones de la delegación se destacan los encuentros con el viceministro de Fomento de las Mipymes, Jorge Morales Paulino; el presidente de la Cámara de Comercio y Producción de Santo Domingo, Manuel Luna; la directora de Proyectos de la Asociación de Exportadores Aura Morillo; la directo-

*P*romising links focused on the bilateral trade development and several tens of agreements between enterprises were the most outstanding results of the visit of a Chamber of Commerce (CCRC) business delegation to the Dominican Republic from September 6 to 8. The occasion was the participation in the HUB Cámara Santo Domingo 2022 fifth multi-sector trade exhibition.

Ten public and seven private enterprises, among them micro, small, and medium enterprises (mipymes) from four provinces and diverse economic sectors made up the mission headed by CCRC vice president Rubén Ramos Arrieta.

For the first time, the Chamber of Commerce called together public and private enterprises to participate in a trade exhibition beyond its frontiers. In this case, in one of the largest fairs of the Caribbean, where they shared the exhibition area with Puerto Rico, Barbados, Trinidad & Tobago, Costa Rica, Panama, Spain, Paraguay, and the United Arab Emirates.

Meetings and Agreements between Chambers

Among the numerous meetings held by the delegation stand out those with the vice-minister for Mipyme Promotion, Jorge Morales Paulino; the president of the Santo Domingo Chamber of Commerce and Production, Manuel Luna; the project director of the Exporters' Association, Aura Morillo; the director



ra de la Agencia Caribeña para el Desarrollo de las Exportaciones, Romily Tevenin, así como el presidente de la Cámara de las TIC, Arturo López.

Se dio un significativo paso al firmar la CCRC un Acuerdo de Colaboración y Plan de Acción con la Cámara de Comercio de Santo Domingo y otro Plan de Acción con la Federación de Cámaras de la República Dominicana, Fedocámaras, ambos para el período 2022-2023.

Dichos acuerdos crean las bases para consolidar intereses mutuos en sectores como la construcción, la agroindustria y las tecnologías de la información, y para estimular el intercambio comercial entre ambos países.

Además de contar con un stand expositivo en la feria, la fructífera agenda de la delegación incluyó visitas a varias fábricas y molinos.

Paralelamente, tuvieron lugar dos eventos para la promoción de negocios. Uno, se desarrolló en La Habana, preparado por la embajada de la República Dominicana en Cuba, en el cual participaron funcionarios de los dos gobiernos.

El otro, en Santo Domingo, contó con la presencia de personalidades de ambos países y una representación

of the Caribbean Agency for Export Development, Romily Tevenin, and the ITC Chamber president, Arturo López. A significant step was the signing of a collaboration agreement and action plan with the Santo Domingo Chamber of Commerce and another action plan with the Federation of Chambers of the Dominican Republic, Fedocámaras, both for the 2022-2023 period.

Said agreements set the bases to consolidate mutual interests in sectors such as construction, the agricultural industry, and the information technologies, as well to invigorate the trade exchange between both countries.

In addition to the exhibition stand at the fair, the delegation's productive agenda included visits to several industrial plants and mills.

In parallel, two events took place for the promotion of businesses: one of them in Havana, organized by the embassy of the Dominican Republic in Cuba, with participation of officials from both governments, and the other in Santo Domingo, attended by personalities from both countries and a representation of Cuban residents in that country with business interests in Cuba.





de cubanos residentes allá, con intereses de negocios en Cuba.

Dieron su apoyo a esta jornada bilateral la Cámara de Comercio de Santo Domingo y Prodominicana, organizadores de la feria, así como las respectivas embajadas y la agencia Havanatur.

Entre empresas

Las empresas cubanas y dominicanas, tanto públicas como privadas, exploraron los potenciales de negocios a corto, mediano y largo plazo. Se tomaron decisiones recogidas en más de cuarenta acuerdos, que abrirán puertas para realizar compras de insumos, exportaciones de servicios, depósito aduanal, asociaciones económicas internacionales y encadenamientos, entre otras posibilidades.

La parte cubana se centró en los sectores de la agricultura, la alimentación, la salud, el turismo, la construcción, las comunicaciones y el medio ambiente.

Por ejemplo, Interaudi S.A., de La Habana, firmó un Memorando de Entendimiento con la firma de abogados Russin Vecchi & Heredia Bonetti SRL, de República Dominicana, para potenciar la inversión extranjera y los negocios.

La mipyme Consyba SURL, de Holguín, firmó cartas de intención con las compañías Inversiones Arden para importar productos alimenticios, y con la Bilbo Dominicana para uso y aplicación exclusiva de productos Rocamix.

Cítricos Caribe, de reconocido prestigio en Cuba y fuera de fronteras, negoció con Sea Cana Cargo Line proyectos relacionados con la transportación de mercancías. Igualmente se interesó por el suministro de envases de la compañía HUED Cartonera, y con la Compañía Global Automation analizó la construcción de máquinas envasadoras automáticas para el carbón de pequeño formato.

Las conversaciones entre la mipyme Evangenio, de La Habana, y la empresa Caribbean Salud, alentaron el interés por el desarrollo conjunto de un sistema in-

Sponsors of these bilateral encounters were the Chamber of Commerce of Santo Domingo and Prodominicana, organizers of the fair, as well as the respective embassies and Havanatur agency.

Between Enterprises

Both the public and private Cuban and Dominican enterprises explored the business potentials at short, medium, and long term. More than forty agreements contain the decisions they arrived at, which will open doors for the purchase of inputs, service exports, customs warehousing, international economic associations, and for the creation of links, among other possibilities.

The Cuban party focused on the sectors of agriculture, food, health, tourism, construction, communications, and the environment.

For instance, Interaudi S.A., from Havana, signed a Memorandum of Understanding with the lawyer firm Russin Vecchi / Heredia Bonetti SRL, from the Dominican Republic to boost foreign investment and business. The mipyme Consyba SURL, from Holguín, signed letters of intention with Inversiones Arden to import food products, and with Bilbo Dominicana for the use and exclusive application of ROCAMIX products. Cítricos Caribe, of renowned prestige in Cuba and beyond frontiers, negotiated with Sea Cana Cargo Line projects related to the transportation of goods. It likewise showed interest for the supply of packaging from Hued Cartonera, and analyzed with Global Automation the construction of automatic packaging machines for small coal chunks.

The conversations between the mipyme Evangenio, from Havana, and Caribbean Salud encouraged the interest on the joint development of an informatics

formático para el monitoreo farmacológico, así como de una gran base de datos de pacientes y aplicaciones para registrar sus diagnósticos.

La empresa de Servicios de Ingeniería y Diseño de Holguín Vertice, apreció la posibilidad de trabajar con sus contrapartes del Grupo Berlanga respecto a la asesoría técnica para el mantenimiento de los parques fotovoltaicos instalados en Cuba, así como en la construcción de determinada pieza clave de una termoeléctrica cubana.

En la integración del comercio caribeño y regional, la transportación ha sido un crucial punto a resolver. De ahí la relevancia de que este encuentro favoreciera el contacto entre empresarios cubanos y las principales empresas logísticas de la República Dominicana, tanto marítimas como aéreas y transitarias. En los planes está organizar a corto y mediano plazo operaciones comerciales entre los dos países y decidir un canal para facilitar las exportaciones a Europa de la empresa Cítricos Caribe, entre otros particulares.

Así, cada entidad cubana trató con su contraparte dominicana, y pronto darán seguimiento in situ a los diferentes acuerdos rubricados en la Exposición, durante su encuentro en Cuba o en la 38 edición de la Feria Internacional de La Habana, FIHAV 2022.

system for pharmacological monitoring, as well of a large patient database and applications to register their diagnoses.

The Engineering and Design Services Enterprise Vertice, from Holguín appreciated the possibility to work with its counterparts from the Berlanga Group regarding technical advisory for the maintenance of the photovoltaic parks installed in Cuba, as well as in the construction of a certain key piece of a Cuban power plant.

In the integration of Caribbean and regional trade, transportation has been a crucial, unsolved problem. Hence the relevance of this meeting, favoring contacts between Cuban entrepreneurs and the main sea and air cargo forwarding agencies of the Dominican Republic. The plans include the organization at short and middle term of trade operations between both countries, and deciding on a channel to facilitate exports to Europe of the enterprise Cítricos Caribe, among other aspects.

In this way, each Cuban entity dealt with its Dominican counterpart and will soon follow up on the signed agreements in bilateral meetings in Cuba or during the 38th Havana International Fair, FIHAV 2022.

LA ESTANCIA
Jugos y Néctares

Línea Tropical

Pura fruta de Cuba

— MANGO —
— PIRA —
— NARANJA —
— GUAYABA —
— PLÁTANO —

Con el sabor y el aroma de la campiña cubana

100% NATURAL

PRODUCTOR DE CUBA

Contiene el poder nutritivo y el sabor delicioso y refrescante extraído a las mejores frutas de nuestros campos.

FORTALECIENDO LAS ALIANZAS CON PRODUCTORES NACIONALES

LA ESTANCIA S.A.
Alimentos y Bebidas

El fabricante líder para el mercado cubano

Sabores para todos

LA ESTANCIA
DEL REAL
PRADERA
TIPY
SABOR
Campo Alegre
NARANJA
MANGO
GUAYABA
PLÁTANO

Allmentos y Bebidas La Estancia, S.A. Calle 216-A #1506 entre 15 y 17, Siboney, La Habana, Cuba. Teléfonos: +53 7273 0579 /80/81. e-mail: laestancia@laestancia.cu



CONSULTORES
Y ABOGADOS
INTERNACIONALES

CONABI

Servicios legales especializados
a inversionistas extranjeros

*Specialized Legal Services
for Foreign Investors*

Consultores y Abogados Internacionales (CONABI) es una sociedad civil de servicios jurídicos constituida el 6 enero de 2006 que tiene como misión fundamental prestar servicios legales, con alto nivel de especialización, en varias ramas del Derecho a personas naturales y jurídicas extranjeras o cubanas radicadas en el exterior.

Desde su constitución, ha sido capaz de consolidar una cartera de clientes de varios países interesados en invertir en Cuba y ser asesorados legalmente en múltiples asuntos y trámites vinculados a sus negocios. Hoy, está posicionado como uno de los bufetes líderes en la nación en materia de concertación de negocios e inversión extranjera.

La presidenta y directora general de CONABI, licenciada Sandra Rodríguez Pe, concedió a *Cuba Foreign Trade* la siguiente entrevista exclusiva:

¿Cuáles son los principales servicios que brindan a los inversionistas extranjeros?

Nuestro bufete contempla una amplia gama de servicios de asistencia y asesoría legal en concertación de negocios e inversión extranjera que comprenden:

- Asesoría y asistencia legal en la identificación del posible socio por la parte cubana.
- Asesoría y asistencia legal en ideas conceptuales del negocio.
- Servicios de legalización y notariales de los documentos societarios.
- Elaboración de documentos jurídicos previos a la negociación (cartas de intención, acuerdos de confidencialidad, contratos para uso de marcas, patentes, etc.)

CONABI, *International Consultants and Lawyers*, is a civil society for juridical services set up on January 6, 2006, whose essential mission is to render legal services with high specialization in several Law branches to natural and juridical persons, whether foreign or Cuban established abroad.

Since its founding, it has succeeded in consolidating a client portfolio from several countries interested in investing in Cuba and receiving legal advisory in multiple matters and proceedings connected with their businesses. Today it is one of the leading lawyers' offices in the nation in matters of business agreements and foreign investment.

The president and general director of CONABI, jurist Sandra Rodríguez Pe granted *Cuba Foreign Trade* the following exclusive interview:

What are the main services you grant to foreign investors?

Our lawyers' office has a wide range of assistance and legal advisory services for the closing of businesses and foreign investment, which comprise:

- Advisory and legal assistance in the identification of the possible partner on the Cuban side.
- Advisory and legal assistance in conceptual ideas regarding the business.
- Legalization and notarial services concerning the societal documents.
- Elaboration of juridical documents prior to the negotiation (letters of intention, confidentiality agreements, contracts for the use of trademarks, patents, etc.)

- Asesoría y asistencia legal en las negociaciones.
- Participación en mesas técnicas.
- Asesoría y asistencia legal en la elaboración de documentos técnicos del negocio (estudio de prefactibilidad, factibilidad).
- Elaboración de los documentos jurídicos del negocio (redacción de contratos de asociación económica internacional).
- Asesoría y asistencia legal para la constitución de empresas mixtas y de capital extranjero.
- Asesoría y asistencia legal en las actividades de comercio exterior.
- Secretaría letrada a sociedades mercantiles.

Esta asesoría legal que brindamos parte del enfoque de servicio integral, multidisciplinario y personalizado, lo que ofrece a nuestros clientes seguridad, confianza y satisfacción.

- *Advisory and legal assistance in the negotiations.*
 - *Participation in technical tables.*
 - *Advisory and legal assistance in the elaboration of technical documents of the business (pre-feasibility studies, feasibility).*
 - *Elaboration of the legal documents of the business (drawing up of contracts of International Economic Association).*
 - *Advisory and legal assistance for the creation of joint ventures and enterprises with foreign capital.*
 - *Advisory and legal assistance in foreign trade activities.*
 - *Secretarial legal services to commercial societies.*
- The legal advisory we offer is part of the approach of a comprehensive, multi-disciplinary and personalized service that grants security, trust, and satisfaction to our clients.*



¿Qué otros servicios ofrecen vinculados a la inversión extranjera?

Contamos con un equipo de abogados especializados en los siguientes servicios que también están orientados a los inversionistas extranjeros:

- Opiniones legales sobre proyectos de todo tipo que incluyen contratos de comercio internacional, préstamos u otros asuntos. Estos criterios especializados están dirigidos a propiciar la seguridad jurídica en las operaciones de financiamiento internacional.
- Dictámenes legales de la contratación velando por el cumplimiento de la normativa legal aplicable a cada negocio que se someta a nuestra consideración.

¿Qué tipo de servicios ofrecen a personas jurídicas extranjeras que los distinguen del resto de los bufetes especializados en Cuba?

Desde nuestra constitución, nos hemos distinguido por la especialización alcanzada en Derecho Marítimo.

What other services in relation to foreign investment do you offer?

We have a team of specialized jurists in the following services also directed to foreign investors:

- *Legal opinions on all kinds of projects, which include international trade contracts, loans, and other matters. These specialized criteria aim at favoring legal security in international financing operations.*
- *Legal opinions on the contracting proceedings, watching over the fulfillment of the legal norm applicable to each business submitted to our consideration.*

What services do you offer to foreign juridical persons that distinguish you from the remaining specialized lawyers' offices in Cuba?

Since our founding, we have stood out by the specialization attained in Maritime Law. We render assistance in matters regarding maritime activities and port businesses. In this field, we have a team of



Prestamos servicios de asistencia en asuntos sobre actividades marítimas y negocios portuarios. En esta área, contamos con un equipo de abogados que han tenido experiencia como correspondientes de los principales clubes mutualistas (P&I) a nivel internacional, así como han participado en arbitrajes y negociaciones en otros países.

Este servicio se centra en la representación en Cuba de aquellos clubes por los cuales somos nominados para representar a sus miembros frente a las autoridades nacionales, ante la ocurrencia de cualquier siniestro o evento en el cual estén involucrados buques u hombres de mar que estén asegurados.

El alcance de nuestros servicios está orientado a:

- Inspecciones de avería a cargas transportadas en buques.
- Inspecciones de avería en almacenes.
- Inspecciones a los cascos y maquinarias de los buques.
- Inspecciones de remolque.
- Inspecciones de calado.
- Inspecciones sobre Responsabilidad Civil de Armadores (P&I), relacionadas con daños a terceros por los buques y daños ocasionados a los buques por terceros responsables.

Ofrecemos, como el resto de los bufetes especializados, servicios de representación legal en procesos económicos, penales, civiles y de familia. Entre los más relevantes están los siguientes:

- Trámites para autorización de apertura e inscripción en el registro correspondiente de las sucursales y agentes de sociedades mercantiles extranjeras.
- Asesoría y asistencia legal para la conciliación, reconocimiento y negociación de pago de deudas.

lawyers with experience as correspondents of the main friendly clubs (P&I) at international level, who have also participated in arbitration processes and negotiations in other countries.

This service focuses on the representation in Cuba of those clubs that nominate us to represent their members in the face of the national authorities, in the occurrence of any disaster or event involving insured ships or seamen.

The scope of our services aims at:

- Average inspection of ship-transported loads.
- Average inspections in warehouses.
- Inspections to ship hulls and machinery.
- Ships on tow inspections.
- Draught inspections.
- Inspections of the shipowners' civil liability (P&I) in damage to third parties caused by ships and damage caused to ships by liable third parties.

Like the rest of the specialized lawyers' offices, we offer legal representation in economic, penal, civil, and family processes. Among the most relevant are the following:

- Proceedings required for the opening and registration in the corresponding registry of the branch offices and agents of foreign mercantile societies.
- Advisory and legal assistance for the conciliation, acknowledgment and negotiation of debt payments.
- Representation in economic processes in a judicial venue before the courts of the Republic of Cuba and in arbitration processes before the Cuban Court of International Commercial Arbitration.

We also render notarial services covering the entire range of public deeds requested by natural and juridical foreign persons, as well as authentication

- Representación en procesos económicos en sede judicial ante los tribunales de la República de Cuba y en procesos de arbitraje ante la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional.

También prestamos servicios notariales que abarcan toda la gama de escrituras públicas interesadas por personas naturales y jurídicas extranjeras, así como ofrecemos servicios de legalización y obtención de documentos que se solicitan por personas naturales y jurídicas con residencia en el exterior.

¿Cuál es la visión de CONABI para los próximos años?

Nuestro bufete está inmerso en un profundo proceso de renovación y partimos de una visión clara y meditada de hacia dónde pretendemos llegar en el mediano y largo plazos, basándonos en cinco aspectos claves:

- Consolidarnos como uno de los bufetes referentes en Cuba en materia de Derecho mercantil y societario, con prioridad en los inversionistas extranjeros.
- Convertirnos en líderes en establecer un modelo de gestión empresarial innovador orientado a la satisfacción del cliente y al crecimiento organizacional.
- Ser líderes en el diseño e implementación de estrategias de *marketing* jurídico y comunicación, empleando las herramientas más modernas.
- Posicionarnos como un referente en la gestión del capital humano en materia de formación y desarrollo de nuestros abogados.
- Convertirnos en el bufete líder en desarrollo tecnológico y transformación digital en Cuba.

En este último aspecto, recaerá nuestra principal distinción y peculiaridad. Estamos avanzando aceleradamente en esta meta gracias a la alianza estratégica que hemos conformado con Futura Sit, empresa privada cubana con liderazgo reconocido en el área tecnológica, que no solo desarrolla nuestra plataforma digital, sino que está enfocada con mucho entusiasmo y dedicación en la automatización integral de nuestros procesos de trabajo.

Estas metas ambiciosas, desafiantes y realistas solo podemos alcanzarlas porque contamos con un equipo de profesionales de amplia experiencia, profundo conocimiento técnico y con sentido de pertenencia al bufete.

En esta etapa de renovación, nuestro desempeño como organización está guiado por un grupo de valores esenciales como: la orientación al cliente, la excelencia profesional, el trabajo en equipo, la honestidad, la transparencia, la innovación y la creatividad.



and obtainment of documents required by natural and juridical persons with residence abroad.

What are CONABI's goals for the upcoming years?

Our lawyers' office is in midst of a profound renewal process and we start out from a clear and meditated vision of what we intend to achieve in the middle and long term, based on five key aspects:

- *To consolidate ourselves as one of the reference lawyers' offices in Cuba in matters of mercantile and societal Law, with priority in foreign investors.*
- *To become leaders in establishing a model of innovative business management oriented at the client's satisfaction and organizational growth.*
- *To be leaders in the design and implementation of juridical marketing and communication strategies, employing the most modern tools.*
- *To achieve a referential position in human capital management in matters of training and development of our jurists.*

- *To become the leading lawyers' office in technological development and digital transformation in Cuba.*

Our main outstanding feature and distinctiveness deal with this last aspect. We are advancing rapidly in this goal thanks to the strategic alliance we have created with Futura Sit, a Cuban private company with recognized leadership in the technological area that not only develops our digital platform but also focuses with great enthusiasm and dedication on the comprehensive automation of our work processes.

We can only achieve these ambitious, challenging, and realistic targets because we have a team of professionals of wide experience, profound technical expertise and sense of belonging to the office.

In this renewal stage, our performance as organization abides by a group of essential values such as client guidance, professional excellence, teamwork, honesty, transparency, innovation and creativeness.



Calle 7.^{ma} no. 3602 entre 36 y 38, Miramar, Playa, La Habana, Cuba.
Código Postal 11300 / Tel.: (+53) 7 204 4950 / 52
conabi@conabi.cu / www.conabi.cu

VENTAJAS DE LOS CONTRATOS DE CONSIGNACIÓN



Por Lic. Susana Enríquez Domínguez
Subdirectora Jurídica. Cámara de Comercio de la República de Cuba
Úrsula Domínguez Valdiá, jurista internacional

Los “Lineamientos sobre aspectos comerciales y de control interno relacionados con los contratos de consignación, de comisión para la venta de mercancías en consignación y de comisión para la venta de mercancías en régimen de depósito de aduana” fueron puestos en vigor por la Resolución 245, dictada en fecha 24 de junio de 2022 por el Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera.

El contrato de consignación es un contrato de comisión mercantil, pues en el Código de Comercio nuestro, se considera como tal el mandato que tenga por objeto un acto u operación de comercio. Sea comerciante o agente mediador del comercio, el comitente o el comisionista y por ende el comitente, estará obligado a abonar al comisionista el premio de comisión, salvo pacto en contrario.

En el contrato de consignación la mercancía es propiedad del consignador hasta tanto esta se realice, y por tanto es su obligación correr con todos los gastos en que esta incurre hasta su venta, tales como transportación y seguro de las mismas.

Esta figura proporciona ventajas tanto a los comitentes consignadores como a los comisionistas consignatarios. Los primeros pueden, por medio de este contrato, situar sus mercancías en plaza con la certeza de que son otros sujetos los que se encargarán de realizar la gestión de venta de estas. Serán otros también los que han de custodiarla y protegerla hasta su total realización, y los otros se benefician realizando la venta de mercancías que contablemente no reflejan en sus inventarios como activos propios. No afectan así sus indicadores económico-financieros, ni asumen directamente el riesgo de inmovilización

o lento movimiento de las mercancías. Además, no tienen la obligación de pago hasta tanto no se enajenen esas mercancías a un tercer cliente final que los adquiera y, por otro lado, la mercancía no realizada puede ser devuelta a su dueño.

Analicemos las principales ventajas de estos tipos de contratos:

- Los compradores aprecian directamente las mercancías expuestas en vitrinas y *show rooms*.
- Las mercancías se encuentran en el país y satisfacen en cualquier momento la demanda.
- Permiten a los compradores reducir gastos de almacenaje y el estancamiento del capital de circulación.
- El comisionista, ajustándose a la situación de la oferta y la demanda, puede lograr buenos precios.
- El comisionista no necesita aportar capital propio ni asumir riesgos, sino por el contrario, puede obtener en forma segura la comisión correspondiente; por tal motivo muestra gran interés e iniciativa en la promoción de ventas.
- Las mercancías en consignación constituyen una importante fuente para abastecer la red mayorista, que es donde las empresas y entidades adquieren productos de uso difundido en moneda convertible que, por lo general no se pueden planificar en surtido, asociados a mantenimientos y reparaciones, y que resultan imprescindibles para la producción y los servicios.
- La consignación no constituye una obligación de pago externo hasta que no se adquieren los productos por los consumidores finales.
- La rotación promedio de los inventarios en consignación es de dos veces, lo cual significa que en los



ADVANTAGES OF CONSIGNMENT CONTRACTS

By Bachelor in Law Susana Enríquez Domínguez
Deputy Legal Director. Chamber of Commerce of the Republic of Cuba.
Úrsula Domínguez Valdivia, international jurist

The “Guidelines on commercial and internal control aspects related to consignment contracts, commission contracts for the sale of merchandise on consignment and commission contracts for the sale of merchandise under the regime of customs warehouse” came into effect by Resolution 245 issued June 24, 2022 by the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment.

The consignment contract is a contract of mercantile commission, since the Cuban Code of Commerce regards as such the mandate whose object is a commercial act or operation. The acting party or the commissioner, whether trader or trade mediator, and therefore acting party, will be obliged to pay to the commissioner the commission premium except when otherwise agreed.

In the consignment contract, the merchandise is the property of the consigner until the transaction takes place, and therefore he is obliged to assume all expenses up to the sale, such as transportation and insurance of said merchandise.

This figure grants advantages to both the consigner and the consigner commissioner. The former may by means of this contract place his merchandise in town with the certainty that other subjects will perform their sale. Others, too, will custody and protect it until finally sold, and others benefit from the sale of merchandise that does not appear in the bookkeeping as their own assets in inventories. In this way, they do not affect their economic financial indicators, nor do they directly assume the risk of immobilization or slow movement of the merchandise. Besides, they do not have payment obligation until the transfer of that merchandise to a

final third client who will acquire it, and on the other hand, it is possible to return the unsold merchandise to its owner.

Let us examine the main advantages of this type of contract.

- The buyers directly appreciate the merchandise exhibited in showcases and showrooms.

- The merchandise is in the country and may satisfy the demand anytime.

- It allows the buyers to reduce storage expenses and stagnation of the circulation capital.

- The Commissioner, adapting to the offer and demand, may obtain good prices.

- The Commissioner does not need to contribute his own capital nor assume risks. On the contrary, he may safely obtain the corresponding commission; for that reason, he shows great interest and initiative in the sales promotion.

- Merchandise in consignment is an important source to supply the wholesale network, which is where the enterprises and entities acquire in convertible currency those products for which it is difficult to plan assortments, products demanded by maintenance works and repairs, and essential articles for production and services.

- Consignment does not represent an obligation of external payment until acquisition of the products by the end consumers.

- The average rotation of the inventories in consignment is two (2) times, which means that for products acquired through this modality the country receives external credit of not less than 180 days. In the practice, the term from the shipment in origin of the consignments until



El comisionista no necesita aportar capital propio ni asumir riesgos, sino por el contrario, puede obtener en forma segura la comisión correspondiente; por tal motivo muestra gran interés e iniciativa en la promoción de ventas.

productos que se adquieren por esta modalidad el país recibe un crédito externo no inferior a los 180 días. En la práctica, al considerar el plazo desde el embarque en origen de las consignaciones y hasta que se cobra de los consumidores finales y se realiza el pago externo, equivale a un financiamiento comercial a 270 días, si fuese a realizarse el pago por la vía de una carta de crédito con plazo a término desde la fecha del conocimiento de embarque.

- En la consignación se cuenta con la ventaja de no tener el riesgo de la estructura del inventario, evitándose tener los fondos en inventarios ociosos o surtidos de lento movimiento.
- Contar en el país con la disponibilidad de recursos en caso de situaciones excepcionales.
- Se brindan soluciones a las demandas en la red mayorista que no tienen productos disponibles, en particular los que afectan a la producción y los servicios, y cuentan con financiamiento.
- Se evitan los casos de paralización excesiva de equipos con un alto valor, con la consiguiente afectación a la actividad o servicios al que están destinados.
- La mercancía no realizada puede ser devuelta o aplicarle un precio especial de liquidación.

En los contratos de comisión para la venta de mercancías en consignación y de comisión para la venta de mercancías en régimen de depósito de aduana, las empresas cobran una comisión al comitente por su gestión, que no debe exceder del 5 % del valor de las mercancías.

En los contratos de comisión para la venta de mercancías en consignación y de comisión para la venta de mercancías en régimen de depósito de aduana, las entidades cobran a los clientes nacionales la tasa de margen comercial autorizado.

En los contratos de consignación, las entidades cobran al cliente nacional únicamente la tasa de margen comercial que le está autorizado según el tratamiento financiero de las consignaciones de las mercancías en importación, excepto cuando las mercancías sean consumidas por ellas.

Para las ventas a los clientes nacionales de mercancías importadas con destino a la red minorista de tiendas, solo se emite un comprobante o vale de venta, el documento de la propiedad y el certificado de garantía de las mercancías, según corresponda.

El pago por las mercancías vendidas a los clientes nacionales se hará a la vista, al efectuarse la operación comercial, y para el otorgamiento de créditos o aplazamientos de pago intermediará una evaluación del riesgo por el comitente o comisionista y el consignador o consignatario, según corresponda.

Además, cuando el comisionista designe otra entidad como subcomisionista esta ha de garantizar el control contable de las mismas, asumiendo ante el comisionista la responsabilidad por los daños o afectaciones que estas puedan sufrir en el proceso.

Las consignaciones constituyen una oportunidad para el acceso a recursos deficitarios y al mercado mayorista. Su costo encuentra compensación en la reducción de los plazos de tiempo para la adquisición del recurso, permitiendo dinamizar la economía.

Las consignaciones constituyen una oportunidad para el acceso a recursos deficitarios y al mercado mayorista, dota a las empresas de una mayor autonomía en operaciones de intercambio comercial, tiene en cuenta las condiciones financieras actuales del país y, en el caso de la importación, es la modalidad que actúa como fuente principal que garantiza el abastecimiento de la red mayorista.

The Commission Agent does not need to contribute his own capital, nor assume risks, but, on the contrary, may safely obtain the corresponding commission. For that reason, he shows great interest and initiative in sales promotion.



collection by the final consumers and external payment, equals a commercial financing at 270 days with payment through letter of credit with fixed term counted from the date of the bill of lading.

- Consignment has the advantage that it does not have the risk of the inventory structure, avoiding having merchandise in idle inventories or slow movement assortments.*
- Having availability of resources in the country in case of exceptional situations.*
- It offers solutions to the demands of the wholesale network in lack of products, particularly those that affect production and services, if there is financing.*
- Avoids excessive paralyzing of highly valuable equipment, with the corresponding impairment of the activity or services of destination.*
- It is possible to return the non-sold merchandise or apply a special liquidation price to it.*

In commission contracts for the sale of merchandise on consignment and commission contracts for the sale of merchandise under the customs warehouse regime, the enterprises charge the acting party a commission for his performance, which should not exceed 5% of the value of the merchandise.

In commission contracts for the sale of merchandise on consignment and commission contracts for the sale of merchandise under the customs warehouse regime, the entities charge the national clients the authorized commercial margin rate.

In consignment contracts, the entities charge the national client only the authorized commercial margin rate according to the financial treatment applied to the consignment of the import merchandise, except in the merchandise they consume.

For sales to national clients of imported merchandise destined to the retail shops network, there will be only one voucher or sales receipt issued, the document stating the property, and the warranty certificate of the merchandise, according to the case.

Payment for the merchandise sold to national clients will be of instant access when carrying out

the commercial operation. For the granting of credits or postponement of payment, the acting person or commissioner and the consigner or consignee will interpose a risk evaluation, according to the case.

Payment for the merchandise sold to national clients will be of instant access when performing the commercial operation. For the granting of credits or postponements of payment there will be a risk evaluation by the acting person or commissioner and the consigner or consignee, according to the case.

In addition, if the commissioner appoints another entity as sub-commissioner it will have to ensure control of their accounting, assuming before the commissioner the responsibility for the damage or impairment it may endure in the process.

Consignments are an opportunity for access to lacking resources and to the wholesale market. Their cost finds compensation in the reduction of the terms for the acquisition of the resource, enabling the invigoration of the economy.

Consignment is an opportunity for access to lacking resources and to the wholesale market. It grants greater autonomy to the enterprises in trade exchange operations, takes into consideration the country's present financial conditions, and in the case of imports, is the modality that acts as main source to ensure supplies to the wholesale network.

NUEVOS SERVICIOS, MAYOR EFECTIVIDAD

La Cámara de Comercio de la República de Cuba implementa programas de apoyo y acompañamiento al empresariado, orientados a fortalecer las cadenas de valor, elevar la competitividad, estimular la internacionalización y fomentar la transformación digital de los negocios.

Los nuevos servicios, que incluyen asesoría para negocios, comercio e inversiones, así como información legal, técnica y comercial, están en función de las necesidades de los miembros asociados, con vistas a mejorar la gestión dentro de las empresas y contribuir a que estén en mejores condiciones para acceder a mercados internacionales.

Los programas comprenden las siguientes áreas:

CADENA DE VALOR

- Sinergias entre actores económicos afines y complementarios.
- Complementación de procesos productivos, logísticos y de comercialización.
- Fichas técnicas de productos.
- Definición de oportunidades de negocios e inversión vistas y evaluadas por el asociado y mercados de interés.
- Formación de capacidades en materia de comercio exterior, negocios y otras.
- Asistencia para identificar y gestionar posibles fuentes de financiamiento, certificaciones y homologación de procesos.
- Gestión de formación y entrenamiento al productor y elementos de la cadena.

COMPETITIVIDAD

- Formación para incrementar habilidades productivas y negociadoras.
- Talleres en temas intrínsecamente vinculados a la actividad del comercio internacional, seguros, transferencia de tecnología, propiedad industrial, finanzas internacionales, instrumentos bancarios, modelos de negocios, elaboración de fichas de productos, evaluación de riesgos, temas legales y contables.
- Certificaciones para el comercio exterior.

- Términos de comercio internacional y negociación.
- Planeación estratégica.
- Mercadeo, comercialización y contratación.

INTERNACIONALIZACIÓN

- Misiones directas e inversas.
- Rondas de negocios presenciales, virtuales o híbridas.
- Exposiciones en Cuba y en el extranjero.
- Ferias generales, sectoriales y especializadas.
- Webinar, encuentros de negocios B2B.
- Seminarios, talleres, conferencias, foros, presentaciones.
- Publicaciones digitales e impresas de alcance internacional.
- Elaboración de catálogos en distintos soportes para acciones de promoción.
- Identificación de canales físicos y virtuales de distribución y comercialización.

TRANSFORMACIÓN DIGITAL

- Ecosistemas de negocios digitales en las cadenas de suministro y demanda globales.
- Plataformas integradoras que interconecten con partes y organismos rectores, emisores de permisos, licencias, certificaciones.
- Procesos automatizados que reduzcan costos y aporten valor.
- Eventos virtuales e híbridos.
- Posicionamiento en plataformas de negocios.
- Formación de capacidades para asimilar en los negocios, Internet de las cosas, Big data, computación en la nube, Industria 4.0, inteligencia artificial.



La dinamización de la gestión de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, próxima a cumplir 60 años de fundada (1963), contempla también la creación de clústers sectoriales que agrupan a los asociados en estructuras mucho más uniformes, con intereses y problemáticas comunes, lo que facilita un trabajo especializado desde la institución. Estas células abarcan ámbitos tales como agricultura, ganadería, tecnologías de la información y la comunicación, biofarmacéutica, recursos hidráulicos, electrónica, salud, educación y consultoría.

NEW SERVICES, GREATER EFFECTIVENESS

The Chamber of Commerce of the Republic of Cuba implements programs in support and accompaniment of the business community, aimed at strengthening the value chains, raise competitiveness, stimulate internationalization, and promote the digital transformation of business.

The new services, which include advisory in business, trade, and investments, as well as legal, technical and commercial information, respond to the needs of the associated members with a view to improve entrepreneurial management and help create conditions for a better access to the international markets.

The programs comprise the following areas:

VALUE CHAIN

- Synergies between related and complementary economic actors.
- Complementation of productive, logistic, and commercialization processes.
- Technical chart of products.
- Definition of business and investment opportunities seen and evaluated by the associated member and markets of interest.
- Training in foreign trade, business, and other subjects.
- Assistance in identifying and obtaining possible sources of financing, certifications, and homologation of processes.
- Training of the producer and chain elements.

COMPETITIVENESS

- Training to increase productive and negotiating abilities.
- Workshops on themes intrinsically linked to the activities of international trade, insurance, technology transfer, industrial property, international finances, banking instruments, business models, elaboration of product charts, risk evaluation, legal and accounting themes.
- Foreign trade certifications.
- Terms of international commerce and negotiation.
- Strategic planning.
- Marketing, commercialization, and contracting

INTERNATIONALIZATION

- Direct and inverse missions.
- Business rounds with physical presence, virtual or hybrid.
- Exhibitions in Cuba and abroad.
- General, sectorial, and specialized fairs.
- Webinars, B2B business meetings.
- Seminars, workshops, conferences, forums, presentations.
- Digital and printed publications of international scope.
- Elaboration of catalogues in different supports for promotional actions.
- Identification of physical and virtual channels of distribution and commercialization.

DIGITAL TRANSFORMATION

- Ecosystems of digital businesses in the supply and demand global chains.
- Integrationist platforms that connect partners and leading organs, issuers of permits, licenses, and certifications.
- Automated processes that reduce costs and contribute value.
- Virtual and hybrid events.
- Positioning in business platforms.
- Training capacities to assimilate in businesses, Internet of things, big data, cloud computing, industry4.0, artificial intelligence.



The management invigoration of the Chamber of Commerce of Cuba, close to celebrate 60 years of existence (1963) also includes the creation of sectorial clusters bringing together the associated members in much more uniform structures with common interests and problems, which facilitates a specialized work on the part of the institution. These groups comprise fields such as agriculture, cattle raising, information and communication technologies, the biopharmaceutical industry, hydraulic resources, electronics, health, education, and consultancy.



CONSTITUIDA SECCIÓN DE PORTUGAL

La Cámara de Comercio de la República de Cuba constituyó el 5 de julio su Sección de Portugal, con el propósito de diversificar y fomentar el intercambio comercial y las inversiones, e incentivar las alianzas estratégicas entre los dos países en el ámbito económico.

Principales líneas de trabajo

- Fortalecer las acciones de promoción del comercio y las inversiones a través de la reactivación y creación de vínculos con asociaciones empresariales e industriales portuguesas previamente identificadas.
- Trabajar en el acercamiento de las empresas cubanas y portuguesas en proyectos ya identificados a través del intercambio de información y mediante la realización de foros empresariales.
- Crear vínculos con los organismos de promoción de Portugal.
- Promover la participación de Cuba y Portugal en ferias y exposiciones en ambos países.
- Lograr una mayor participación de empresas lusas en el comercio y la inversión en Cuba.
- Desarrollar acciones que permitan la inserción y acompañamiento a las micro, pequeñas y medianas empresas cubanas para el intercambio comercial y acceso al mercado portugués.

Participaron en el acto de constitución Antonio Carricarte Corona, presidente de la Cámara; José Pedro Machado Vieira, embajador de Portugal en Cuba, y de manera virtual, Pedro Santos, presidente de la Cámara de Comercio Portugal-Cuba, y Yusmari Díaz Pérez, embajadora de Cuba en Portugal.

También tomaron parte, entre otros, representantes de instituciones portuguesas como la AEP-Asociação Empresarial de Portugal, funcionarios del Centro para la Promoción del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de Cuba (ProCuba), empresarios

portugueses radicados en este país y representantes de empresas nacionales que atienden el mercado portugués.

Al intervenir en la reunión, Carricarte agradeció a la Cámara de Comercio Portugal-Cuba por el trabajo que viene realizando en el acercamiento entre las empresas de ambas naciones durante sus ocho años de creada.

En ese lapso, la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Turismo Portugal-Cuba ha organizado 32 misiones presenciales de hombres de negocios lusos a la Isla, evidencia del interés en la consolidación y avance de las relaciones económicas y comerciales bilaterales.

La más reciente, la primera tras la pausa impuesta por la pandemia de COVID-19, permaneció en este país del 7 al 9 de junio, integrada por representantes de los sectores agroalimentario, industrial, de la construcción y de las tecnologías de la información y las comunicaciones relacionadas con la salud.

Para profundizar en el mercado nacional, reactivar negocios y fortalecer relaciones, los empresarios sostuvieron encuentros y visitaron la Zona Especial de Desarrollo Mariel, el Ministerio de Cultura y centros como Softel, BioCubaFarma, el Centro de Informática Médica y el Grupo Empresarial de Materiales de la Construcción, entre otros.

La delegación estuvo encabezada por el presidente honorífico de la Cámara de Comercio Portugal-Cuba, Américo Ferreira de Castro, y su titular Pedro Santos, quien subrayó a medios de prensa la presencia de empresas con potencial e ideas para la importación y la exportación, “[...] pero también para la inversión extranjera; sabemos que es importante vender, pero también comprar o invertir”, precisó.



PORTUGUESE SECTION CREATED AT THE CHAMBER

The Chamber of Commerce of the Republic of Cuba created last July 5 its Portuguese Section with the purpose of diversifying and promoting trade exchange and investment, as well as encouraging the creation of strategic alliances between both countries in the economic sphere.

Among its main work lines are:

- To strengthen trade and investment promotion activities by reactivating or creating links with previously identified Portuguese business and industrial associations.
- To work in favor of approaching Cuban and Portuguese enterprises in projects already identified through the exchange of information and celebration of business forums.
- To create links with the Portuguese promotional organizations.
- To promote the participation of Cuba and Portugal in fairs and exhibitions in both countries.
- To achieve greater participation of Portuguese enterprises in trade and investments in Cuba.
- To develop actions to allow the insertion and support of small and medium Cuban enterprises in the bilateral trade exchange and access to the Portuguese market.

Present in the ceremony were Antonio Carricarte Corona, president of the Cuban Chamber of Commerce; José Pedro Machado Vieira, Portuguese ambassador to Cuba, and through an online connection, Pedro Santos, president of the Portugal-Cuba Chamber of Commerce, and Yusmari Díaz Pérez, Cuban ambassador to Portugal.

Among other participants were representatives of Portuguese institutions such as the AEP-Associação Empresarial de Portugal; ProCuba – Center for the Promotion of Foreign Trade and Foreign Investment

of Cuba; Portuguese businesspersons established in Cuba and Cuban experts in the Portuguese market.

Taking the floor at the meeting, Carricarte thanked the Portugal-Cuba Chamber of Commerce for the work it has been developing to approach the enterprises of both nations during its eight years of existence.

In that period of time, the Portugal-Cuba Chamber of Commerce, Industry, Services and Tourism has organized 32 missions of Portuguese businesspersons to the Island, which evidences the existing interest in consolidating and advancing in the bilateral economic and trade relations.

The most recent of these missions and first after the recess imposed by the covid-19 pandemic, traveled to Cuba from June 7 through 9 with representatives from the agriculture and food, industrial, and construction sectors, and from the information and communications technologies in relation with health.

With a view to deepen their knowledge of the Cuban market, reactivate businesses and strengthen relations, the Portuguese businesspersons held meetings and visited the Mariel Special Development Zone, the Ministry of Culture, and centers such as Softel, BioCubaFarma, the Centro de Informática Médica, and the Business Group of the Construction Materials Industry, among others.

The president of honor of the Portugal-Cuba Chamber of Commerce, Américo Ferreira de Castro, and Pedro Santos, its current president, headed the delegation. The latter highlighted to press media the presence of enterprises with potential and ideas for import and export, “[...] but also for foreign investment; we know it is important to sell, but also to buy or invest”, he specified.

CUBA Y BELARÚS SE REANIMAN LOS VÍNCULOS HISTÓRICOS



CUBA AND BELARUS HISTORICAL LINKS INVIGORATED

La visita de una delegación empresarial de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, encabezada por su presidente Antonio Luis Carricarte, representó un aliento a las relaciones entre Cuba y la República de Belarús. Este año, cuando se celebran tres décadas de gestarse, dan muestras de madurez con renovados proyectos comerciales e inversiones.

Así lo apreció el miembro de la Comisión Permanente de Asuntos Internacionales de la Cámara de Representantes de Belarús, Sergei Dik, cuando expresó a la prensa en Minsk que las relaciones bielorruso-cubanas cobran un nuevo impulso.

Esta misión empresarial multisectorial de la Cámara de Comercio, derivada de la X Comisión Mixta Intergubernamental entre ambos países, permitió concretar un foro en el que más de 80 representantes de empresas y entidades bielorrusas intercambiaron con homólogos cubanos. El objetivo fue conocer la actual oferta de productos y servicios profesionales y, a la vez, mostrar el potencial exportador agroindustrial y económico-productivo de la nación eslava.

Registran vacunas cubanas contra la COVID-19

Los anfitriones se interesaron en la interacción con el Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología de Cuba, que suponen muy prometedora, para desarrollar nuevos medicamentos. El diputado Sergei Dik reconoció a la nación caribeña entre los líderes mundiales en esta esfera.

Como antecedente, destaca que las vacunas cubanas contra el virus de la COVID-19, la Soberana Plus y la Soberana 02, del Instituto Finlay de Vacunas, fueron registradas recientemente en Belarús.

Entre los integrantes de la delegación cubana se encontraban especialistas y directivos de los centros del Grupo Empresarial BioCubaFarma, creadores de las vacunas nacionales contra la COVID-19, de tratamien-

The visit of a Chamber of Commerce business delegation headed by its president, Antonio Luis Carricarte boosted bilateral relations between Cuba and the Republic of Belarus. This year, when we celebrate three decades of their emergence, they show signs of maturity with renewed trade and investment projects. That is how the member of the Permanent Commission for International Affairs of the Chamber of Representatives of Belarus, Sergei Dik appreciated it when declaring to the press in Minsk that Belarusian-Cuban relations gain new impulse.

This multi-sectorial business mission of the Chamber of Commerce, derived from the 10th Intergovernmental Mixed Commission between both countries enabled the celebration of a forum where more than 80 representatives of enterprises and entities from Belarus exchanged with Cuban counterparts. The purpose was to become acquainted with the current offer of products and professional services, and at the same time show the potential export capacity of the Slav nation in the agricultural-industrial and economic-productive sectors.

Cuban Vaccines against covid-19 Registered

The hosts showed interest in the interaction with the Center for Genetic Engineering and Biotechnology of Cuba, which they consider very promising for the development of new products. MP Sergei Dik acknowledged the Caribbean nation's outstanding position among the world leaders in this sphere.

As background stands out that the Cuban vaccines against the covid-19 virus – Soberana Plus and Soberana 02 — produced by the Instituto Finlay de Vacunas, recently obtained registration in Belarus.

Among the members of the Cuban delegation were specialists and directives from the centers belonging to Biocubafarma Business Group, creators of the

tos contra el cáncer y otros medicamentos novedosos de altísimo valor; de la industria sideromecánica; de Cuba Ron S.A.; del grupo empresarial Labiofam S.A., así como del Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera.

Abastecimiento automotriz para la agricultura

Los representantes intercambiaron experiencias en el área de la informática y de las tecnologías de punta. En particular, sobresalió el interés de cooperación en el montaje de un parque tecnológico en Cuba al estilo del que avanza en Belarús.

La parte caribeña se interesó en establecer un vínculo comercial para activar los tractores bielorrusos que adquirieron antaño en ese país. Se rubricó un acuerdo de intención para la firma de contratos de fabricación y de suministro de partes, piezas y equipos de la reconocida marca automotriz MAZ. Tradicionalmente, en esa nación la isla compraba maquinarias que se destinaban a la agricultura, incluida la producción cañera.

Cuba tiene un programa estratégico para el desarrollo hasta el año 2030, en el que una de sus prioridades es lograr la seguridad alimentaria, como destacó el presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, en declaraciones a la prensa en Minsk.

El ron cubano, importante rubro exportable que mostró Cuba Ron S.A., específicamente las variedades de la marca Cubay, fue objeto de interés de las compañías bielorrusas para su comercialización.

La empresa mecánica 26 de Julio y Belagromach rubricaron un acuerdo de intención para la producción y ensamblaje de implementos agrícolas. También las partes evaluaron un proyecto de inversión para el montaje de una planta de torrefacción que procese el café arábigo cubano.

Destaca el interés que mostraron los empresarios bielorrusos en los productos cubanos homeopáticos Vidatox, las cremas Vimang y los referentes a la línea cosmética, como Shauman.

Puerta de entrada a la Comunidad Económica Euroasiática

Belarús y Cuba atesoran una historia de cooperación e intercambio comercial que se reanima. Dan fe de ello la visita oficial del presidente cubano, Miguel Díaz-Canel Bermúdez, a ese país hace tres años, la participación de la nación caribeña como Estado Observador de la Unión Económica Euroasiática y la presencia del primer ministro Manuel Marrero Cruz, de manera virtual, en la reciente Sesión del Consejo Intergubernamental de dicha Unión.

Para la mayor de las Antillas, Belarús podrá ser una puerta de entrada en la Comunidad Económica Euroasiática, dijo Antonio Carricarte a medios periodísticos.

national vaccines employed against covid-19 and in treatments against cancer, as well as of other novelty products of very high value. Other delegation members represented the metallurgical-mechanical industry, the enterprise Cuba Ron S.A., Labiofam S.A. business group, and the Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment.

Automotive Supplies for Agriculture

The representatives exchanged experiences in the areas of informatics and state-of-the-art technologies. Particularly outstanding was the interest to cooperate in setting up a technological park in Cuba, in the style of the one in construction in Belarus.

The Caribbean party expressed its interest in establishing a trade link to activate the Belarusian tractors purchased years ago in that country.

The signed Agreement of Intention foresees the signing of contracts for the production and supply of parts, pieces, and equipment of the well-known automotive trademark MAZ. The island traditionally bought machinery in that country for the agricultural sector, including the sugar-cane production.

Cuba has a strategic development program until 2030 in which one of its priorities is to achieve food security, as underlined by the President of the Chamber of Commerce, as informed to the press in Minsk.

Cuban rum, an important export product presented by Cuba Ron S.A. — specifically the assortment of Cubay brand — attracted the interest of the Belarusian companies for marketing purposes.

The “26 de Julio” mechanical plant and Belagromach signed an agreement of intention for the production and assembly of agricultural implements. The parties also valued an investment project for the mounting of a roasting tower to process Cuban Arabic coffee.

The Belarusian entrepreneurs showed particular interest for the Cuban homeopathic products Vidatox, the Vimang creams, and those of the cosmetics line, like Shauman.

Entrance Door to the Eurasian Economic Community

Belarus and Cuba treasure a history of cooperation and trade exchange that is becoming livelier. Evidence of it is the official visit of the Cuban president, Miguel Díaz-Canel Bermúdez to that country three years ago, the participation of the Caribbean nation as Observer State of the Eurasian Economic Union, and the online presence of prime minister Manuel Marrero Cruz at the recent session of the Inter-Governmental Council of that Union.

For the largest of the Antilles, Belarus may be an entrance door to the Eurasian Economic Community, Antonio Luis Carricarte said to journalistic media.



Fructífero foro empresarial Cuba-India *Successful Cuba-India Business Forum*

Empresarios de Cuba y la India exploraron las oportunidades de negocios, comercio e inversiones durante un fructífero foro bilateral celebrado en La Habana, en el que destacaron sectores como industria biofarmacéutica, energías renovables, producción de alimentos y finanzas.

Representantes de una decena de compañías indias y de alrededor de 40 cubanas participaron en la cita, con sede en el Hotel Nacional de Cuba, la cual estuvo encabezada por Antonio Carricarte, presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba; Asif Iqbal, titular de la Organización de Comercio Económico de la India (IETO, por sus siglas en inglés), y contó con la presencia de la viceministra cubana de Comercio Exterior, Déborah Rivas.

Ambas partes subrayaron el excelente momento de las relaciones bilaterales, destacándose la atención de IETO a sectores claves para la economía cubana.

Sección de la India en la Cámara

En la ocasión, fue constituida la sección de la India de la Cámara de Comercio, con una amplia participación de empresas cubanas de las áreas de biofarmacéutica y salud, agroalimentaria, construcción, industria y cultura, entre otras.

Al respecto, Carricarte aseguró que la nueva estructura no cumplirá un rol formal o publicitario, sino que “trabaja en colaboración con las autoridades cubanas para habilitar mecanismos que favorezcan el comercio bilateral”, e indicó que los vínculos empresariales entre ambas naciones tienen una historia amplia, pero aún no están al nivel de las relaciones en otros ámbitos, por lo que desde hace unos meses comenzó una nueva dinámica impulsada por la IETO.

Entrepreneurs from Cuba and India explored the business, trade, and investment opportunities during a fruitful bilateral forum held in Havana, where the biopharmaceutical industry, renewable energies, food production, and finances were the outstanding sectors.

Representatives from 10 Indian companies and around 40 Cuban enterprises participated in the meeting celebrated at Hotel Nacional de Cuba, presided over by Antonio Carricarte, president of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba and Asif Iqbal, head of the India Economic Trade Organization (IETO), with the presence of Cuban deputy Foreign Trade minister Deborah Rivas.

Both parties underlined the excellent moment presently enjoyed by their bilateral relations, highlighting IETO's interest in key sectors for the Cuban economy.

India Section at the Chamber of Commerce

The creation of the India Section at the Chamber of Commerce took place during the meeting, with ample participation of Cuban enterprises in the areas of biopharmaceuticals and health, agriculture and food, construction, industry, and culture, among others.

In this regard, Carricarte assured that the new structure will not play a formal or informative role, but “will work in collaboration with the Cuban authorities to activate mechanisms that favor bilateral trade.” He indicated that the business links between both nations have an extensive history, but still do not reach the level of relations in other spheres, which motivated the new dynamics promoted by IETO.



Asif Iqbal llamó la atención sobre la posición común de los dos países para seguir avanzando en los lazos económicos y resaltó los encuentros contemplados en la presente visita de la delegación india, claves para habilitar mecanismos financieros que simplifiquen nuevos negocios.

Este foro tiene un impacto trascendental en el fortalecimiento de las relaciones económicas, valoró la viceministra cubana, “y queremos que no se queden en el inicio, sino que cada uno de estos empresarios puedan concretar proyectos con sus contrapartes cubanas”, precisó.

La misión india, que permaneció en el país caribeño del 7 al 12 de septiembre, sostuvo también reuniones en BioCubaFarma, la Comercializadora de Servicios Médicos Cubanos, el Banco Central de Cuba y los ministerios del Turismo y la Agricultura, entre otras entidades.

Asif Iqbal drew attention to the common standpoint of both countries to continue advancing in the economic ties, and underlined the meetings held during the present visit of the Indian delegation, which are essential to activate financial mechanisms that simplify new businesses.

This forum has a far-reaching impact in the strengthening of economic relations, valued the Cuban deputy minister, “and we do not want the contacts to remain at the starting point but to develop into concrete projects with the Cuban counterparts”, she added.

The Indian mission, which remained in the Caribbean country from the 7th to the 12th of September, also held meetings at BioCubaFarma, the Cuban Medical Services Marketing Enterprise, Banco Central de Cuba and the ministries of Tourism and Agriculture, among other entities.





Esta es la segunda delegación de IETO que visita la Isla en cuatro meses, evidencia del interés de estrechar vínculos económicos entre las dos naciones, que establecieron relaciones diplomáticas en enero de 1959. La India se ha posicionado como el tercer socio comercial de Cuba en Asia y el principal destino de las exportaciones cubanas de productos biotecnológicos hacia esa región.

Hasta la fecha, se ha obtenido el registro sanitario de cuatro productos biotecnológicos cubanos, y existe además una transferencia de tecnología con la empresa india BIOCON.

Con el fin de promover los lazos comerciales y económicos, la IETO ha establecido Burós de Cuba en las ciudades de Hayderabad, Calcuta, Mumbai, Bangalore y Chennai, y ya ha sido confirmada la organización de la misión empresarial india que participará en la Feria Internacional de La Habana FIHAV 2022.

En materia de colaboración, el Gobierno indio ha otorgado seis líneas de crédito destinadas a la ejecución de proyectos para el desarrollo de la industria, la agricultura y las energías renovables, y recientemente otorgó a empresas de esa nación una línea de crédito por 100 millones de euros para el suministro de arroz.

Compañías indias gestionan seis hoteles en la isla mediante contratos de administración económica y más de 500 cubanos han participado en cursos de superación profesional del Programa Indio de Cooperación Técnico-Económica, entre otros ejemplos de los vínculos entre los dos países.

This is the second IETO delegation visiting the country in four months, an evidence of the interest to strengthen economic links between both nations, whose diplomatic relations date from January 1959.

India has become Cuba's third trade partner in Asia and main destination of the Cuban biotechnology exports to that region.

To date, four Cuban biotechnological products have obtained sanitary registration, and additionally there is a technology transfer with the Indian company BIOCON.

With the purpose of promoting trade and economic links, IETO has opened Cuba bureaus in the cities of Hayderabad, Calcutta, Mumbai, Bangalore, and Chennai, and confirmed the organization of the Indian business mission that will participate in the Havana International Fair (FIHAV).

On the subject of collaboration, the government of India has granted six credit lines destined to carry out projects for the development of industry, agriculture, and renewable energies, and recently granted Indian enterprises a 100 million Euro credit line for the supply of rice.

Indian companies manage six hotels in the Island with contracts of economic management, and more than 500 Cubans have taken part in professional upgrading courses sponsored by the Indian Program of Technical-Economic Cooperation, among other examples of the links existing between both countries.



Mantente fresca y segura, Mantente feliz...



Producidos y comercializados por Thai Binh Global Investment Corporation

📍 Zona A4, ZED Mariel.
Artemisa, Cuba.

☎ (+53) 47 39 9112/16/17 ✉ info@tbg.co.cu

📘 @ThaiBinhGlobal
@TBCare

📷 @ThaiBinhCuba
@tbcarecuba



FIHAV 2022

38 FERIA INTERNACIONAL
DE LA HABANA

DESDE EL 14 AL 18
DE NOVIEMBRE



PARA TU BEBÉ:

COMODIDAD Y PROTECCIÓN DURADERA



Producidos y comercializados por Thai Binh Global Investment Corporation

📍 Zona A4, ZED Mariel.
Artemisa, Cuba.

☎ (+53) 47 39 9112/16/17 ✉ info@tbg.co.cu

📘 @ThaiBinhGlobal
@TBKids

📷 @ThaiBinhCuba
@tbkidscuba



THAI BINH
THE BRAND FOR TRUST



Carbón Vegetal Charcoal



Producido de manera artesanal y sostenible, nuestro carbón se comercializa en formatos de 20, 15, 10, 5, 3kg.

Produced in a traditional and sustainable way, our charcoal is marketed in 20, 15, 10, 5 and 3 kg formats.



CARBONEX y ARDO, marcas que identifican nuestro carbón vegetal, producto 100% natural y de una probada calidad.

CARBONEX and ARDO, brands that identify our charcoal, a 100% natural product of proven quality.



📍 Street 47 No. 3413 e/ 34 y 36,
2nd floor, office 14,
Reparto Kholý, La Havana, Cuba.

☎ +53 72277166

✉ comunicacion@alconasa.cu

🌐 www.alconasa.cu

📱 @ALCONAoficial



Especial **para** barbacoas
Special for barbecues

